

1812–2012

**ИМПЕРАТОРСКИЙ
МАРШРУТ
КАЛУЖСКОЙ
ОБЛАСТИ**

**Чернишня
Тарутино
Малоярославец
Медынь**

*Посвящается 200-летию
Отечественной войны 1812 года*

Географическое расположение Калужского края в центре Российского государства на подступах к Москве определило ему роль оплота во всех исторических катаклизмах, коллизиях и перипетиях любого ранга. Калужская земля с этой исторической миссией справлялась на протяжении всей истории Отечества с честью.

Пример тому Отечественная война 1812 года, в которой военные события на территории Калужской губернии сыграли особо значимую роль:

- **6 октября 1812 года** на границе Калужской и Московской губерний состоялось Тарутинское сражение, в ходе которого неприятельский отряд под командованием маршала И.-Н. Мюрата (1767–1815) потерпел серьезное поражение.

- **12 октября 1812 года** произошло кровопролитное Малоярославецкое сражение, следствием которого стало начало отступления Великой армии Наполеона из России.

- **13 октября 1812 года** на подступах к Медыни казачьи полки под командованием полковников Г.Д. Иловайского и В.А. Быхалова разгромили авангард польского корпуса армии Наполеона. Этот бой показал императору Франции, что русские войска надежно прикрывают южное направление, и это во многом повлияло на его решение отступить по старой коммуникационной линии.

Поэтому неслучайно, что история Отечественной войны 1812 года, являющейся одной из трагических страниц российской истории и примером славного героического прошлого страны, нашла свое отражение в большом многообразии различного рода монументов, памятников, памятных знаков, памятных мест, расположенных на территории Калужской области. Мемориалы, музеи, памятники в память об Отечественной войне 1812 года созданы в Калуге и других населенных пунктах

Калужской области: Боровске, Малоярославце, Медыни, Тарутино, Юхнове. Все памятники, посвященные событиям кампании 1812 года на территории Калужской губернии, составляют часть историко-культурного наследия России и имеют большое значение для воспитания уважения к славному героическому прошлому России, формирования чувства долга перед Отечеством, воспитания подрастающего поколения на примерах высшей степени патриотизма.

Поэтому все свидетельства событий и знаки памяти Отечественной войны 1812 года на Калужской земле — непременные объекты культурно-исторического, военного и других видов туризма. Основополагающим источником по разработке экскурсионных маршрутов в внутреннегo и въездного туризма в этом случае на сегодня является грант РГНФ № 07-01-59123 а/Ц: *В. А. Иванов, В. А. Бессонов, М. А. Добычина «Свод памятников и достопамятных мест Отечественной войны 1812 года на территории Калужской области».*

В своде представлены источниковедческий анализ; исчерпывающий перечень памятников и достопамятных мест Отечественной войны 1812 года на территории Калужской области; классификация существующих, требующих восстановления утерянных объектов, по единому паспортному алгоритму; каждый объект в рамках классификационного паспортного алгоритма.

Свод определяет множество, состоящее из 89 туристских объектов, в то время как первая попытка подобной «переписи», проведенная в 1913 году, к 300-летию Дома Романовых, силами «Полицмейстеров и Уездных Урядников» (согласно Циркуляру № 820 от 29.01.1913 г. калужского губернатора) насчитывает только 7 туристских объектов.

The geographical location of Kaluga region (in the center of Russia, on the outskirts of Moscow) has defined its role as the stronghold during all historic disasters, conflicts and vicissitudes. Kaluga land in this historic mission coped throughout the history of the Motherland with honor.

One of the examples is the Patriotic War in 1812, when the military events in Kaluga province played a particularly significant role:

- **October 6, 1812.** Tarutino battle on the border of Kaluga and Moscow regions, when the enemy force under Marshal Murat (1767–1815) suffered a serious defeat.

- **October 12, 1812.** The bloody battle of Maloyaroslavets, the beginning of the Grand Army of Napoleon retreat from Russia.

- **October 13, 1812.** On the outskirts of Medyn Cossack regiments commanded by colonels G.D. Ilovaisky and V.A. Byhalov defeated the vanguard of the Polish Army Corps of Napoleon. This fight showed the Emperor of France that the Russian troops safely cover the southern direction, and it influenced greatly his decision to retreat.

It is no coincidence that the Patriotic War of 1812, one of the most tragic pages of the Russian history and a glorious example of the heroic past of the country, reflected in different kinds of statues, monuments, memorials, memorial sites, located in Kaluga region. Memorials, museums and monuments to the Patriotic War of 1812 were created in Kaluga, Kaluga Region cities: Borovsk,

Maloyaroslavets, Medyn, Tarutino, Yukhnov. All the monuments, dedicated to the events of 1812 in Kaluga region, are part of the historical and cultural heritage of Russia and of great importance to fostering respect for the glorious heroic past of Russia, forming a sense of duty to the Motherland, and upbringing the younger generation by examples of the highest degree of patriotism.

Therefore, all the evidences of the events of 1812 in Kaluga region are the objects of historical, military and other types of tourism. The basic source for the development of routes for Russian and foreign tourists today is the grant of RFH № 07–01–59123a/C: *V.A. Ivanov, V.A. Bessonov, M.A. Dobychina «The Code of monuments and memorable places of the Patriotic War of 1812 in the Kaluga region (the Code)».*

The code shows:

- source study analysis,
- a comprehensive list of monuments and memorable places of the War of 1812 in Kaluga region,
- the classification of existing and requiring recovery objects,
- every object in the classification of the passport algorithm.

The Code defines a set consisting of 89 tourist sites, while the first attempt of such a «census» conducted in 1913, the 300th anniversary of the Romanov dynasty, by the police and county constables (according to Circular № 820, 29.01.1913, Kaluga Governor) numbered only 7 tourist sites.



La situation géographique de la région de Kalouga au centre de l'État Russe aux approches de Moscou définit son rôle du rempart pendant tous les cataclysmes, collisions et péripiéties historiques. Le pays de Kalouga s'acquitta avec honneur de cette mission pendant toute l'histoire de la Russie.

On peut citer comme exemple La Guerre Nationale de 1812 où les hostilités actives sur le territoire de la région de Kalouga jouèrent un rôle significatif:

- **Le 6 octobre 1812** à la frontière des régions de Kalouga et de Moscou eut lieu la bataille de Taroutino au cours de laquelle le détachement ennemi sous les ordres du maréchal Joachim Murat (1767–1815) essuya une défaite.

- **Le 12 octobre 1812** eut lieu la bataille sanglante de Maloïaroslavets dont la suite fut la retraite de l'Armée de Napoléon.

- **Le 13 octobre 1812** aux approches de Medyne les régiment de cosaques sous le commandement des colonels G.D. Ilovaysky et V.A. Bikhlov défrent l'avant-garde du corps polonais de l'Armée de Napoléon. Cette bataille montra à l'Empereur de la France que les troupes russes couvraient sûrement la direction sud, ce qui influença beaucoup sa décision de se retirer le long de l'ancienne ligne de communication.

Ce n'est donc pas un hasard que l'histoire de la Guerre Nationale de 1812, une des pages tragiques de l'histoire russe ainsi que l'exemple du passé glorieux du pays trouva son se manifesta dans une multitude de monuments, signes et lieux commémoratifs situés sur le territoire de la région de Kalouga. Mémoires, musées, monuments de la Guerre Nationale de 1812 furent créés à Kalouga et les autres villes de la région: Bo-

rovks, Maloïaroslavets, Medyne, Taroutino, Ukhnov. Tous les monuments consacrés aux événements de la campagne de 1812 dans la région de Kalouga font partie de l'héritage culturel et historique du pays et ont une grande importance pour l'éducation du respect pour le passé héroïque de la Russie et la formation de la jeunesse sur les exemples du patriotisme au plus haut point.

Tous les témoignages des événements et les mémoriaux de la Guerre Nationale de 1812 sur la terre de Kalouga sont les objets indispensables du tourisme historique, culturel etc. La source fondamentale de l'élaboration des itinéraires d'excursion du tourisme intérieur et d'entrée est pour ce moment un grant RGNF № 07–01–59123a/C: *V.A. Ivanov, V.A. Bessonov, M.A. Dobichina «Code de monuments et lieux commémoratifs de la Guerre Nationale de 1812 sur le territoire de région de Kalouga».*

Le Code comprend:

- analyse des sources historiques;
- liste complète de monuments et lieux commémoratifs de la Guerre Nationale de 1812 sur le territoire de la région de Kalouga;
- classification des objets présents, des objets perdus ou en besoin de restauration d'après l'algorithme uni de passeport;
- chaque objet en cadre d'algorithme de passeport de classification.

Le Code définit une série de 80 objets touristiques, tandis que le première essai d'un tel «inventaire» réalise en 1913 au 300ème anniversaire de la Maison des Romanov par les «*Chefs de police et ouriadniks (sous-officiers cosaques) régionaux*» (d'après la Circulaire № 820 (29.01.1913) du Gouverneur de la région de Kalouga) ne compte que 7 objets touristiques.

Die geographische Lage der Kaluga — Region in der Mitte von Russland am Zugang zu Moskau hat ihr die Rolle des Bollwerkes in allen historischen Kataklysmen, Kollisionen und Peripetien verschiedenen Standes bestimmt. Im Laufe der ganzen Vaterlandsgeschichte ist die Kaluga — Region mit dieser historischen Mission mit Stolz zu rechtgekommen.

Als Beispiel dazu dient der Vaterländische Krieg 1812, wo die Kriegereignisse auf dem Territorium des Kalugaer Gouvernemenst eine bedeutende Rolle gespielt haben:

- **Am 6. Oktober 1812** hat an der Grenze des Kalugaer und Moskauer Gebietes die Tarutino die Schlacht stattgefunden, in deren Laufe die feindliche Truppe unter dem Befehl von dem Marschall J. Mürat (1767–1815) eine wichtige Niederlage erlitten hat.

- **Am 12. Oktober 1812** hat die blutige Schlacht bei Malojaroslawez stattgefunden und im Gefolge ist der Rückmarsch der Grossarmee von Napoleon aus Russland geworden.

- **Am 13. Oktober 1812** haben die Kosakenregimenter unter dem Befehl von dem Oberst G.D. Jlowaiskij und dem Oberst W.A. Bychalow bei dem Zugang zu Medyn die Vorhut des polnischen Korps der Napoleon — Armee aufs Haupt geschlagen. Die Schlacht hat dem Kaiser von Frankreich gezeigt, dass die russischen Truppen sicher die Süd- Richtung decken und das hat auf seine Lösung einen Einfluss geübt, den Rückzug durch die alte Verbindungslinie anzutreten.

Nicht umsonst hat die Geschichte des Vaterländischen Krieges 1812 als ein tragisches Ruhmesblatt der russischen Geschichte und Beispiel der heldenhaften Vergangenheit des Landes ihren Niederschlag in der Vielfalt von verschiedenen Monumenten, Denkmälern, Gedenkstätten auf dem Kalugaer Boden gefunden. Gedenkstätten, Museen,

Denkmäler zum Andenken an den Vaterländischen Krieg 1812 sind in Kaluga und in den Städten der Kaluga — Region: Borowsk, Malojaroslawez, Medyn, Tarutino, Juchnow entstanden. Alle Denkmäler, die den Ereignissen der Kampagne 1812 gewidmet sind, sind ein Teil der kultur — historischen Erbe Russlands und haben für die Erziehung der Ehrerbietung zur ruhmvollen Vergangenheit Russlands, für die Formierung des Pflichtgefühls zum Vaterland, für die Erziehung der jungen Generation zum Patriotismus eine grosse Bedeutung. Alle Ereigniszeugnisse und Zeichen zu Ehren des Vaterländischen Krieges 1812 auf dem Kalugaer Boden sind bestimmte kultur — historische, militärische Objekte und andere Tourismusarten.

Als Hauptquelle bei der Ausarbeitung der Reiserouten des In- und Einreiseturismus dient heutzutage Grant RGNF № 07–01–59123a/Z: *W.A. Iwanow, W.A. Bessonow, M.A. Dobytschina «Denkmäler — und Gedenkstättenammlung zu Ehren des Vaterländischen Krieges 1812 auf dem Territorium der Kaluga — Region».*

In der Sammlung sind vergestellt:

- Quellenkompetenzanalyse,
- ausführliche Angaben der Denkmäler und Gedenkstätten
- Klassifikation der existierenden und Verlorengegangenen Objekte, die Wiederaufbau brauen, nach dem einheitlichen Algorithmus,
- jedes Objekt im Rahmen des Klassifikationspassalgorithms.

Die Sammlung bestimmt die aus 89 bestehende Reisezielmehrheit, damals 1913 aber zum 300. Jahrestag des Romanow — Hauses von den Polizeichefs und den Kreislandpolizisten (laut des Rundschreibens № 820 vom 29.01.1913 des Kaluga — Gouverneurs) ähnliche durchgeführte Zählung hat nur 7 Touristenziele gezählt.





Александр I Благословенный (1777–1825)
 Император с 1801 года
 Alexander I The Blessed
 Emperor from 1801
 Alexandre Ier Le Béni
 Empereur dès 1801
 Alexander I Gesegnete
 Grossführst seit 1801

Экскурсанты: император Александр I и его свита

Экскурсовод: флигель-адъютант А.И. Михайловский-Данилевский

«В 1816 году Император Александр I, по случаю собиравшихся в Калуге войск на маневры, посетил оную... 1817 года... Император Александр I в другой раз посетил Калугу с Великим Князем Николаем Павловичем (будущим Императором Николаем I)».

Из воспоминаний А.И. Михайловского-Данилевского (1790–1848), в Отечественную войну 1812 года адъютанта М.И. Кутузова, генерал-лейтенанта, с 1816 года флигель-адъютанта императора Александра I, военного историка, члена РАН (1841):

«24-го сентября. Государь... прибыл в Калугу, где, как и в прошлом году, остановился у гостеприимного купца Золотарева.

26-е сентября мы провели в Калуге; вечером был бал.

27-го сентября... мы выезжали из Калуги в Тарутино, для смотра двух

гренадерских дивизий, состоявших под начальством графа Остермана.

В сумерки мы миновали Леташевку, которую с полным правом можно назвать колыбелью свободы России. Государь остановился в той избе, где жил князь Кутузов, входил в нее и пожаловал хозяину оной пятьсот рублей. Стол, скамьи и образ, составлявшие единственную мебель сей хижины, находились в тех же местах, как и в то время, когда в ней жил русский Камилл.

Вскоре увидели мы Тарутино, и множество воспоминаний овладели моей душою. Вот крутой берег Нары, стоя на котором наш герой сказал в ту минуту, когда армия вступала в Тарутинский лагерь: «Теперь ни шагу более назад». Вот дом, где он принимал Лористона! Вот укрепления, заслонившие Россию! Какие памятники Греции и Рима могут сильнее, чем сии священные места, говорить нашему сердцу и воображению, ибо тут спасено было Отечество наше...

28-го сентября происходил смотр двух гренадерских дивизий...

29-го сентября дивизии сии произвели маневр почти на самом месте сражения 6-го октября... Здесь началась битва... здесь с Коновницыным врубилась мы в неприятельскую конницу, здесь отбили мы французские орудия, здесь увидели мы первое бегство, так называвшейся великой непобедимой армии, близ сего леса плавал я в крови! Взирая на сии места и вспоминая, что в годину бедствий России я пожертвовал очарованием спокойной и независимой жизни, я чувствовал неизъяснимую награду совести, что исполнил священный долг и сделался достойным имени россиянина; сего сладостного чувства никакая сила у меня похитить не может, хотя в то время я был бедным ратником, не больше».

Tourists: Emperor Alexander I and his retinue

Guide: adjutant A.I. Mikhailovsky-Danilevsky

«In 1816, Emperor Alexander I, on the occasion of gathering troops in Kaluga for maneuvers, visited the city ... in 1817 ... Emperor Alexander I and Grand Duke Nikolay Pavlovich (future Emperor Nicholas I) visited Kaluga again».

From the memoirs of Alexander Mikhailovsky-Danilevsky (1790–1848), during the Great Patriotic War, 1812 — adjutant of M. I. Kutuzov, Lieutenant General, in 1816 adjutant of the Emperor Alexander I, a military historian, a member of the Academy of Sciences (1841):

«September 24. The Emperor arrived... in Kaluga, where, as last year, he stayed at hospitable merchant Zolotarev.

September 26. We stayed in Kaluga. In the evening there was a ball.

September 27. ...We left Kaluga for Tarutino to inspect two grenadier divisions under Count Ostermann.

At dusk we passed Letashevka which can be called the cradle of liberty in Russia. The Emperor stopped at the house, where Prince Kutuzov lived, came into it and gave the owner five hundred rubles. The table,

benches and icons, the only furniture in the hut, were in the same place as when Russian Camille lived in it.

Soon we saw Tarutino, and a lot of memories captured my soul. Here's the steep bank of the Nara, standing on which our hero said at the moment when the army entered the camp in Tarutino: «Now not a step back anymore». Here is the house where he received Lauriston! Here are the fortifications, having saved Russia! What monuments of Greece and Rome may tell our hearts and imagination more than these sacred places, because our Motherland was saved here...

September 28. A parade of two grenadier divisions took place...

September 29. These divisions made a maneuver almost at the place of the battle of October 6 ... here Konovnitsyn and I broke into the enemy's cavalry, here we captured French cannons, here we saw the first flight of the so-called great invincible army. Near this forest, I was swimming in blood! Looking at these places and remembering that in the hour of disaster of Russia, I gave up a charm of a quiet and independent life, I felt an indescribable reward of conscience that I had paid my debt of honour and become worthy of the name of a Russian. Nothing can steal this sweet feeling, though I was a poor warrior, no more».



Excursionnistes: **Empereur Alexandre Ier** et sa suite

Guide: Officier d'ordonnance d'Empereur A. I. Mikhaïlovsky-Danilévsky

«En 1816 Empereur Alexandre Ier à l'occasion des troupes arrivées pour les manœuvres à Kalouga visita la ville... en 1817... Empereur Alexandre I visita Kalouga encore une fois avec le Grand Prince Nicolai Pavlovitch (futur Empereur Nicolas Ier)».

Des mémoires de A. I. Michailovskij-Danilévsky (1790–1848) pendant la Guerre Nationale de 1812 — aide de camp de M. I. Koutouзов, général-lieutenant, dès 1816 officier d'ordonnance d'Empereur Alexandre Ier, historien militaire, membre de l'Académie des sciences de la Russie (1841):

«Le 24 septembre. Souverain... arriva à Kalouga où, comme l'année précédente s'installa chez un marchand hospitalier Zolotarev.

Le 26 septembre nous passâmes à Kalouga; le soir eut lieu le bal.

Le 27 septembre... nous allâmes de Kalouga à Taroutino pour passer en revue deux divisions de grenadier sous le commandement du comte Osterman.

Au crépuscule nous passâmes un village de Létachevka qu'on peut à bon droit appeler le beceau de la liberté de la Russie. Empereur s'arrêta près de cette isba où avait vécu le prince Koutouзов, y entra et conféra 500 roubles au maître de la maison. La table, les bancs et l'icône qui constituaient tout l'ameublement de cette cabane se trouvaient

sur leurs places comme dans le moment où y habitait le Camille russe.

Peu de temps après nous aperçûmes Taroutino et une multitude de souvenirs envahirent mon âme. Voici la rive abrupte de la Nara où notre héros dit pendant que l'armée entra dans le camp de Taroutino: «Dès ce moment plus un pas en arrière». Voilà une maison où il accueillit de Lauriston! Là-bas il y a les remparts qui protègent

la Russie! Quels monuments grecs ou romains peuvent faire appel plus fort que ces lieux sacrés à notre cœur et notre imagination, parce que c'est ici que fut sauvé notre Patrie...

Le 28 septembre eut lieu la revue de deux divisions de grenadier...

Le 29 septembre les divisions en question exécutaient la manœuvre au lieu presque même que la bataille du 6 octobre... Ici commença le combat... c'est ici que nous s'enforçâmes avec Konosnitsin dans la cavalerie ennemie, c'est ici que nous enlevâmes les pièces d'artillerie françaises, ici nous vîmes la première fuite de l'armée appelée autrefois invincible, c'est près de cette forêt que je fus grièvement blessé! En regardant ces endroits et en me rappelant qu'au temps de détresse pour la terre russe j'avais sacrifié le charme de la vie calme et libre j'éprouvais quelque récompense inexplicable de la conscience, parce que j'avais accomplis mon devoir sacré et étais devenu digne d'être appelé Russe; aucune force peut me prendre ce sentiment doux bien que je n'avais été à ce temps-là qu'un simple combattant».

Reisende: **Fürst Alexander I** und sein Gefolge

Reiseführer: Flügeladjutant A. I. Michailowskij-Danilewskij

«1816 besuchte der Grossfürst Alexander I Kaluga bei der Gelegenheit der in Kaluga zum Manöver versammelten Truppen. 1817 besuchte der Grossfürst Alexander I noch einmal Kaluga mit dem Fürsten Nikolaj Pawlowitsch (dem zukünftigen Grossfürst Nikolaj I) zusammen».

Aus den Erinnerungen von A. I. Michailowskij — Danilewskij (1790–1848), im Vaterländischen Krieg 1812 — Adjutant von M. I. Kutusow, Generalleutnant, seit 1816 Flügeladjutant des Grossfürsten Alexander I, Kriegshistoriker, Mitglied der RAW (1841):

«Am 24. September kam der Fürst nach Kaluga, wo er wie auch im vergangenen Jahr, bei dem gastfreundlichen Kaufmann Solotarjow abgestiegen war.

Den 26. September verbrachten wir in Kaluga; am Abend fand der Ball statt.

Am 27. September verreisten wir aus Kaluga nach Tarutino für die Truppenbesichtigung der zwei Grenadierdivisionen unter Leitung von dem Grafen Ostermann.

Im Halbdunkel fuhren wir an Letaschewka vorbei; die man Recht die Wiege der Freiheit von Russland nennen konnte. Der Fürst hielt an jenem Haus, wo Fürst Kutusow gewohnt hatte, trat ein und beschenkte den Wirt mit 500 Rubel. Der Tisch, die Bänke und das Heiligenbild, die die einzige Möbel dieser Stube waren, hatten dieselbe Stelle, wie

auch zu jener Zeit, als hier der russische Kamill gewohnt hatte.

Plötzlich sahen wir Tarutino und viele Erinnerungen ergriffen meine Seele. Da war steiles Ufer der Nara. Unser Held stand am Ufer in der Zeit, als die Armee ins Tarutino — Lager einmarschierte und sagte: «Keinen Schritt jetzt zurück». Da war ein Haus, wo er Loriston empfangen hatte! Da waren die Befestigungen, die Russland gesichert hatten.

Keine Denkmäler von Griechenland oder Rom könnten stärker sein, unserem Herzen und unserer Einbildung etwas sagen, als diese heilige Orte, denn hier unser Vaterland gerettet wurde...

Am 28. September fand die Truppenbesichtigung der zwei Grenadierdivisionen statt...

Am 29. September machten diese Divisionen Manöver nahe des Schlachtortes am 6. Oktober...

Hier begann die Schlacht... Hier wurden wir mit Kanownizin in die Reihen der feindlichen Kavallerie eingehaut, hier schlugen wir das französische Geschütz ab, hier sahen wir die erste Flucht der sogenannten grossen unbesiegbaren Armee, unweit des Waldes lag ich im Blut! Diese Landschaften besichtigend erinnerte ich mich daran, dass ich in der schweren Zeit für Russland den Charme des ruhigen und unabhängigen Lebens geopfert hatte. Ich fühlte eine unbegreifliche Gewissensbelohnung, dass ich meinen heiligen Pflicht erfüllt hatte und mit Stolz den Namen Russe trug; dieses wonnevolles Gefühl konnte keiner wegnehmen, obwohl ich damals ein armer Kriegsmann war».





Вел. кн. Александр Николаевич (1818–1881)
Grand Duke Alexander Nikolayevich
Le Grand Prince Alexandre Nikolaevitch
Grossfürst Alexander Nikolajewitsch

Экскурсанты: будущий император Александр II и его свита

Экскурсовод: Михаил Александрович Челищев, помещик Боровского уезда, владелец сельца Винково (или Виньково, или Чернишня), в районе которого в 1812 г. произошло Тарутинское сражение. В период Отечественной войны 1812 г. служил прапорщиком егерского батальона Калужского ополчения.

«...в 1837 году Государь Наследник (ныне Государь Император) Александр Николаевич в путешествии своем по России... Июля... 21 числа Государь Наследник выехал из Калуги в 8 часов и, к полудню прибыв в город Малоярославец, изволил остановиться для подробного осмотра мест, ознаменованных славными событиями в 1812 году. С балкона монастырского Его Высочество с особливым вниманием обозрел обширную местность славной Малоярославецкой битвы. Из Малоярославца Государь Наследник отправился в село Тарутино, в 35 верстах оттуда лежащее, и по прибытии осматривал великолепный монумент, сооруженный графом Румянцевым на одной из батарей знаменитой позиции. Обозрев оную, ездил еще далее за 8 верст до селения Чернишного для осмотра поля сражения, и отправиться изволил на ночлег в город Боровск. 22 числа Государь Наследник, отслушав Божественную литургию в соборе, изволил осмотреть дом, служивший местом ночлега Наполеону во время его отступления».

Tourists: Future Emperor Alexander II and his retinue

Guide: Michail Aleksandrovich Chelishchew is the landlord of Borovsk district and holder of Vinkovo village (or Chernishnya), in 1812 Tarutino battle was there. In time of the Patriotic War of 1812 he served in Kaluga's armament.

«...in 1837, the Heir (now Emperor) Alexander Nikolayevich in his journey through Russia ... left Kaluga at 8:00 and by noon arrived at the town of Maloyaroslavets, stayed for a detailed inspection of the places marked by the glorious events of 1812. From the mon-

astery balcony His Highness with special attention looked at the extensive area where Maloyaroslavets glorious battle took place. From Maloyaroslavets the Heir went to the village of Tarutino, 35 miles away, and on the arrival inspected the magnificent monument erected by Count Rumyantsev on the place of one of the famous battery. Then he went to the village of Chernishnoye to see the field of the battle and went to sleep in the city of Borovsk. On July 22 the Heir, having listened to the Divine Liturgy in the cathedral, wanted to see the house, which served as a place of Napoleon's lodging during his retreat».



Вел. кн. Михаил Александрович (1878–1918)
Grand Duke Mikhail Alexandrovich
Le Grand prince Mikhail Alexandrovitch
Grossfürst Michael Alexandrowitsch

28 июля 1910 года города Медынь и Боровск посетил великий князь Михаил Александрович, брат императора Нико-

лая II: «После обеда Великий гость последовал в дом боровской купчихи М.М. Писарева, в котором с 15 на 16 октября 1812 года ночевал Наполеон I. При осмотре дома Его Высочеству была показана сохранившаяся с того времени изразцовая печь с колонками, а также было доложено, что этот дом был посещен Императором Александром II...».

27 мая 2010 года на главном здании бывшей усадьбы купца Золотарева, в настоящее время главном корпусе Калужского областного краеведческого музея, будет восстановлена памятная доска: «Дом сей был осчастливлен Е.И.В. в. кн. Николай Павлович в 1816 г. с 29 июля по 1 августа; Е.И.В. Государь Импер. Александр Павлович в 1816 г. с 2 по 3 сентября, Е.И.В. в. кн. Михаил Павлович в 1817 г. с 4 по 7 ноября».

July 28, 1910. Grand Duke Mikhail Alexandrovich (1878–1918), brother of Tsar Nicholas II visited Medyn and Borovsk.

«After lunch, the great guest went to the house of Borovsk merchant M.M. Pisareva, where on the 15 and 16 of October, 1812 Napoleon I slept. While visiting the house His Highness was shown surviving the tile stove of that time and it was reported that the house had been visited by Emperor Alexander II...»

May 27, 2010. The memorial board on the main building of merchant Zolotarev's former estate, now the main building of Kaluga Regional Local Lore Museum:

«The house was happy to receive His Highness Grand Duke Nicholay Pavlovich in 1816 from July 29 to August 1, His Highness Emperor Alexander Pavlovich in 1816 from the 2 to 3 of September, His Highness Mikhail Pavlovich in 1817 from the 4 to 7 of November».



Excursionnistes: **Empereur Alexandre II** et sa suite

Guide: Tchélischew Michail Alexandrovitch, le propriétaire foncier du village Vinkovo (Vignkovo ou TTchernichnya) du district de Borovsk où eut lieu la bataille de Taroutino en 1812. Pendant de la Guerre Nationale de 1812 fut l'enseigne du bataillon de chasseurs à pied de milices populaires de Kalouga.

«... en 1837 Souverain Héritier (maintenant Souverain Empereur) Alexandre Nicolaévitch au cours de son voyage à travers la Russie... le 21 juillet à 8 heures quitta Kalouga et vers le midi arrivé à la ville de Maloïaroslavets s'installa pour l'inspection

détaillée des lieux liés aux événements glorieux de 1812. Du balcon de monastère Son Altesse royale observa avec attention le terrain étendu de la bataille héroïque de Maloïaroslavets. De Maloïaroslavets Souverain Héritier partit pour le village de Taroutino à 35 verstes et visita le superbe monument créé par le comte Roumyantsev sur une des batteries de la célèbre position. Ensuite il alla encore 8 verstes jusqu'au village de Tchernichnoe pour voir le champ de bataille et partit pour le coucher à Borovsk. Le 22 juillet après la sainte messe dans la cathédrale Souverain Héritier visita la maison qui avait servit comme gîte à Napoléon pendant son retraite».

Reisende: Der zukünftige **Fürst Alexander II** und sein Gefolge

Reiseführer: M.A. Tschelischtschew, Gutsherr im Kreis Borowsk, Besitzer des Dorfes Winkowo (oder Tschernischnja), wo die Tarutino — Schlacht 1812 stattgefunden wurde. In der Zeit des Vaterländischen Krieges 1812 diente als Fähnrich des Jägerbataillons des Landsturmes von Kaluga.

«...1837 ging Fürst Thronfolger (hier Grossfürst) Alexander Nikolajewitsch auf die Reise durch Russland. Am 21. Juli verliess Fürst Thronfolger um 8 Uhr die Stadt Kaluga und kam am Mittag in die Stadt **Malojaroslawez**, er möchte hier aufhalten und eingehend die Landschaften besichtigen, die mit den Ereignissen 1812 verbunden sind. Die

Hoheit besichtigte von dem Klosterbalkon mit der besonderen Aufmerksamkeit die breite Landschaft der ruhmvollen Schlacht bei Malojaroslawez. Aus Malojaroslawez verreiste Fürst Thronfolger ins Dorf **Tarutino** in 35 Wersten von der Stadt entfernt und besichtigte nach dem Aufenthalt das herrliche Monument, das von dem Grafen Rumjanzew auf einer Batterie der berühmten Stellung errichtet wurde. Danach fuhr er noch 8 Westen bis zur Siedlung **Tschernischnoje** und besichtigte das Schlachtfeld, später machte sich auf den Weg zum Übernachten in die Stadt Borowsk. Am 22. Juli besichtigte er nach der Gottesliturgie in der Kathedrale das Haus, das Napoleon in seiner Rückmarschzeit als Unterkunft diente».

Le 28 juillet 1910 **Le Grand Prince Mikhail Alexandrovitch (1878–1918)**, frère d'Empereur Nicolas II visita les villes de Medyne et Borovsk:

«Après le dîner le Grand hôte visita la maison de femme de marchand de Borovsk M.M. Pisaréva où avait passé la nuit du 15 au 16 octobre 1812 Napoléon Ier. Pendant la visite on montra à Son Altesse royale le poêle de l'époque décoré de carreaux et raconta que Empereur Alexandre II lui-même avait visitée cette maison...».

Le 27 mai 2010 sur le bâtiment principal du marchand Zolotarev, maintenant la siège du Musée régionale de Kalouga fut établie une plaque commémorative:

«Cette maison recevait Son Altesse royale, le Grand prince Nicolas Pavlovitch du 29 juillet au 1 août 1816; Sa Majesté le Souverain Empereur Alexandre Pavlovitch du 2 au 3 septembre 1816; Son Altesse royale, le Grand prince Mikhail Pavlovitch du 4 au 7 novembre 1817».

Am 28. Juli 1910 besuchte der **Grossfürst Michael Alexandrowitsch (1878–1918)** der Bruder von dem Grossfürsten Nikolaj II die Städte **Medyn** und **Borowsk**:

«Nach dem Mittagessen besuchte der Grossgast das Haus der Kaufmannsfrau von Borowsk M.M. Pissarewa, wo Napoleon vom 15. zum 16. Oktober 1812 übernachtet hatte. Bei der Hausbesichtigung wurde der Hoheit seit der Zeit bewahrt geblieben Kachelofen gezeigt und es wurde auch mitgeteilt, dass dieses Haus von dem Fürsten Alexander II besucht wurde...»

Am 27. Mai 2010 wurde am Hauptgebäude des ehemaligen Gutshofes des Kaufmanns Solotarjow, heutzutage am Hauptgebäude des Kalugaer Gebietsheimatkundemuseums eine Gedenktafel errichtet:

«Dieses Haus wurde von dem Grossfürsten Nikolaj Pawlowitsch vom 29. Juli bis zum 1. August 1816, von dem Grossfürsten Alexander Pawlowitsch vom 2. bis zum 3. September 1816 und von dem Grossfürsten Michael Pawlowitsch vom 4. bis zum 7. November 1817 beglücklicht».



Фланговый маневр. Сентябрь 1812 г.
Flanking maneuver. September 1812.
La manœuvre de flanc. Septembre 1812.
Flankenmanöver, September 1812.



И.-Н. Мюрат (1767–1815)
 J. Murat
 J. Murat
 J. Murat



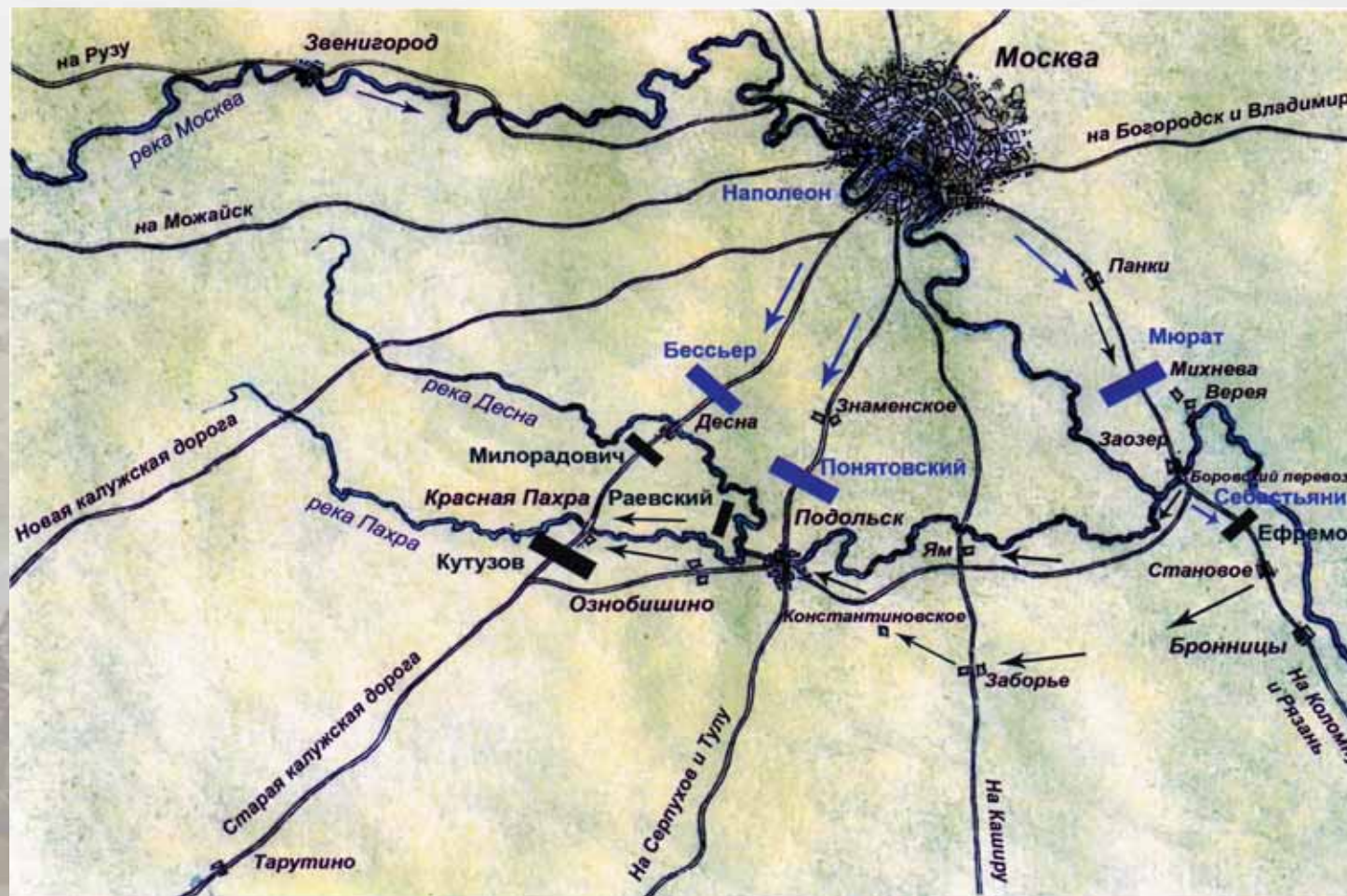
Ж.-Б. Бессьер (1768–1813)
 J.-B. Bessières
 J.-B. Bessières
 J.-B. Bessières



О.-Ф. Себастьяни (1772–1851)
 O.-F. Sebastiani
 H.-F. Sebastiani
 H.-F. Sebastiani



Ю.-А. Понятовский (1763–1813)
 J.-A. Poniatowski
 J.-A. Poniatowski
 J.-A. Ponjatowski



Переход на Тарутинскую позицию. 25 сентября — 4 октября 1812 г.
 March to Tarutino position. September 25 — October 4, 1812.
 La marche à la position de Taroutino. Le 25 septembre — le 4 octobre 1812.
 Übergang zur Tarutino-Stellung. 25. September — 4. Oktober 1812.



М.А. Милорадович
 (1771–1825)
 M.A. Miloradovich
 M.A. Miloradovitch
 M.A. Miloradovitsch



И.Е. Ефремов
 (1774–1843)
 I.E. Efremov
 I.E. Jefremow
 I.E. Jefremow



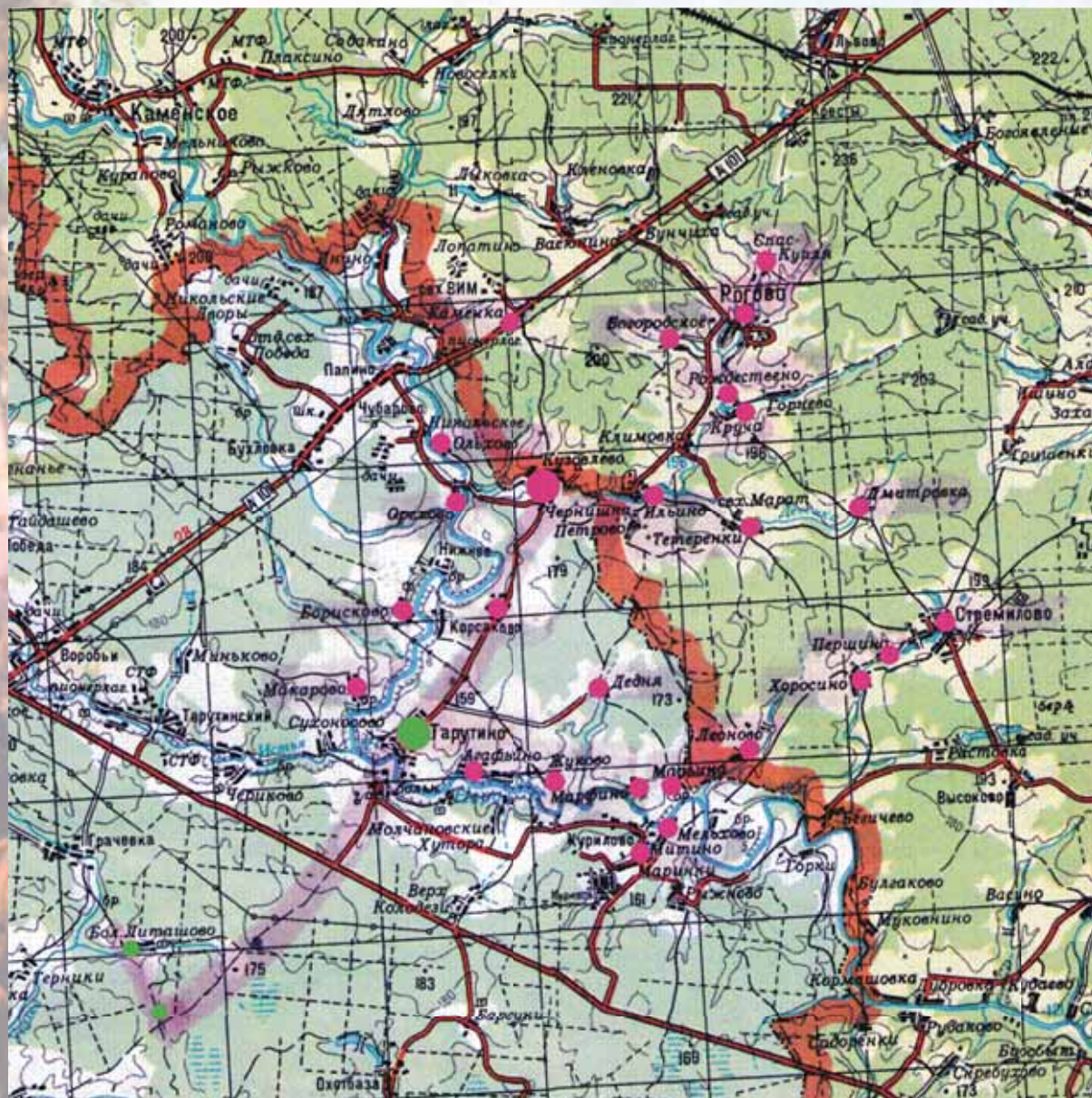
Н.Н. Раевский
 (1771–1829)
 N.N. Rayevsky
 N.N. Raëvsky
 N.N. Rajewskij



А.И. Остерман-Толстой
 (1771–1857)
 A.I. Osterman-Tolstoy
 A.I. Osterman-Tolstoï
 A.M. Ostermann-Tolstoj



Фрагмент карты маршрута «Театр военных действий в 1812 году»
A fragment of a route map. The theater of military operations in 1812.
Le fragment de la carte de l'itinéraire. Le théâtre des opérations militaires en 1812.
Bruchstück der Marschwegkarte. Kriegsschauplatz 1812.



Бой при Виньково. 4 октября 1812 г.
 Fight for Vinkovo. 4 October 1812.
 La bataille de Vinkovo. Le 4 octobre 1812.
 Schlacht bei Winkowo. 4. Oktober 1812.





Вид села Леташово сегодня
View of Letashovo village today
Le panorama actuel du village de Létachovo
Dorf Letaschow heute

Объект № 1.
Село Леташово Боровского уезда

Сначала — это было место расположения только Главного штаба 1-й армии и состоявших при штабе генералов.

Затем, 24 сентября 1812 года (на следующий день после визита Ж.-А. Лористона), осторожный М.И. Кутузов, затаив дипломатическую игру с Наполеоном по выигрыванию времени, перенес свою ставку в деревню Леташевку на Старой Калужской дороге, а после переместился еще дальше — в село Леташово, расположенное в версте от большой Новой Калужской дороги.

Место № 3 ставки М.И. Кутузова в Тарутинский период — это ныне деревня Большое Леташево Жуковского района.

Object number 1.
Village Letashovo. Borovsk County

First, it was only the location of the Main Staff of the 1st Army.

Then, on September 24, 1812 (the day after the visit of J.A. Lauriston) M.I. Kutuzov, having started a diplomatic game with Napoleon to win time, first moved his headquarters to village Letashevka on Old Kaluga road, and then moved even further - to village Letashovo, located a mile away from the large New Kaluga road.

Site number 3. M.I. Kutuzov's HQ in Tarutino period is now the village of Great Letashevo Zhukovsky District.

Objet № 1.
Le village de Létachovo du district de Borovsk

D'abord c'était lieu de la disposition de l'état-major général de la 1ère armée.

Ensuite le prudent Koutouzov M.I. le 24 septembre 1812 (le lendemain de la visite de Lauriston), entreprit un jeu diplomatique avec Napoléon pour gagner du temps; il transféra son Quartier général à Létachovka sur la Vielle Route de Kalouga et puit encore plus loin, au village de Létachovo, situé à une verste de la Route Neuve de Kalouga.

Le 3ème lieu du Quartier général de Koutouzov pendant la campagne de Taroutino fut le village actuel Grand Létachovo du district de Joukov.



В. А. Бессонов на главной улице бывшей деревни Леташевки
V.A. Bessonov on the main street of the former village Letashevka
V.A. Bessonov dans l'ancienne rue principale de Létachovka
W.A. Bessonow auf der ehemaligen Hauptstrasse im Dorf Letaschewka

Объект № 2.
Деревня Леташевка Боровского уезда

Так выглядит сегодня *место № 2 ставки* расположения в Отечественную войну 1812 года главнокомандующего русскими армиями М.И. Кутузова и Главного штаба действующих армий в Тарутинский период.

Сюда, в деревню Леташевку на Старой Калужской дороге, 24 сентября 1812 года, на следующий день после визита в Тарутинский лагерь Ж.-А. Лористона, бывшего французского посла в России, с предложением о перемирии, М.И. Кутузов перенес свою ставку.

В настоящее время деревня не существует, так как полностью была уничтожена в годы Великой Отечественной войны 1941–1945 годов.

Object number 2.
Village Letashevka. Borovsk County

This is Object 2 nowadays. Here was M.I. Kutuzov's (the chief of the Russian armies) Headquarters during the Great Patriotic War of 1812.

M.I. Kutuzov moved his HQ here to village Letashevka on Old Kaluga road on September 24, 1812, the day after a visit to the Tarutino camp of J.A. Lauriston, a former French ambassador to Russia, with a proposal for an armistice.

Now the village does not exist, since it was destroyed during the Great Patriotic War of 1941–1945.

Objet № 2.
Le village Létachovka du district de Borovsk

Voilà la vue actuelle du 2ème lieu du Grand Quartier général de M.I. Koutouzov pendant la Guerre Nationale de 1812 et de l'état-major général des Armées en campagne pendant la période de Taroutino.

C'est ici à Létachovka sur la Vielle Route de Kalouga M.I. Koutouzov transféra son Quartier général le lendemain de la visite au camp de Taroutino de Jacques Alexandre, marquis de Lauriston ex-ambassadeur français en Russie avec la proposition de l'armistice.

À présent le village n'existe pas parce qu'il fut détruit complètement pendant la Grande Guerre Nationale de 1941–1945.



**Besichtigungsort № 1.
Dorf Letaschowo Borowskij Kreis**

Zunächst war das der Standort nur des Hauptquartiers der 1. Armee und der Stabgenerale.

Danach verlegte der vorsichtige M. I. Kutusow am 24. September 1812 (gleich nach dem Besuch von G. A. Lauriston) sein Hauptquartier ins Dorf Letaschewka an der Alten Kalushskaja Strasse, später verlagerte sich noch weiter — ins Dorf Letaschowo, das in einer Werste von der neuen Kalushskaja Strasse lag und machte mit Napoleon ein diplomatisches Spiel, um Zeit zu gewinnen.

Standort № 3 des Hauptquartiers von M. I. Kutusow in dieser Zeitperiode ist heute das Dorf Bolschoje Letaschowo im Kreis Shukow.

**Besichtigungsort № 2.
Dorf Letaschewka im Kreis Borowsk**

So sieht heute der *Standort № 2 des Hauptquartiers* des Oberbefehlshabers der russischen Armee und der Hauptstab der Einsatzarmee in der Zeitperiode des Vaterländischen Krieges 1812 bei Tarutino aus.

Hierher ins Dorf Letaschewka an der Alten Kalushskaja Strasse verlegte M. I. Kutusow am 24. September 1812 sein Hauptquartier nach dem Besuch von G. A. Lauriston, dem ehemaligen französischen Botschafter in Russland, ins Tarutino-Lager.

Es gibt heutzutage kein Dorf mehr, denn es wurde während des grossen Vaterländischen Krieges 1941–1945 völlig vernichtet.

**Объект № 3. Отрезки Старой Калужской дороги от деревни Леташевка
Object number 3. The segments of Old Kaluga road from village Letashevka
Objet № 3. Les fragments de la Vielle Route de Kalouga du village Létachovka
Besichtigungsort № 3. Strecken der Alten Kalushskaja Strasse vom Dorf Letaschewka**



Направление на Тарутино
Direction to Tarutino
La direction de Tarutino
Tarutino-Richtung



Направление на Калугу
Direction to Kaluga
La direction de Kalouga
Kaluga -Richtung



ТАРУТИНО
TARUTINO
TAROUTINO
TARUTINO



Памятник в Тарутино
Monument in Tarutino
Monument à Taroutino
Denkmal in Tarutino

Объект № 4. Памятник в Тарутино

14 февраля 1829 года граф С.П. Румянцев освободил без выкупа от крепостной зависимости крестьян села Тарутино и деревни Гранищево, но с условием — внести 44 тысяч рублей ассигнациями на постройку памятника «в память знаменитого события, совершившегося при сих селениях в войну 1812 г.».

Монумент, построенный на средства крестьян, был торжественно открыт 25 июня 1834 года в деревне Гранищево.

В 1839 году чугунная колонна памятника лопнула.

В 1852 году было принято решение изготовить новый памятник, который и был открыт в 1854 году.

Автором памятника считается архитектор Д. А. Антонелли.

На одной из сторон памятника надпись: «На сем месте российское войско под предводительством фельдмаршала Кутузова, укрепясь, спасло Россию и Европу».

Object number 4. Monument in Tarutino

February 14, 1829. Count S. P. Rumyantsev freed from serfdom the peasants of village Tarutino and village Granischevo, but on condition that they give 44 thousand rubles in notes to build a monument «in memory of the famous event, accomplished in near the villages during the war in 1812».

The monument, built for the peasants' money, was inaugurated on June 25, 1834 in village Granischevo.

In 1839 the cast-iron column of the

monument broke.

In 1852 it was decided to make a new monument, which was opened in 1854.

The author of the monument was D. A. Antonelli.

On one side of the monument there is an inscription:

«At this place the Russian army under the command of Field Marshal Kutuzov saved Russia and Europe».

Объект № 5. Тарутинский лагерь

В Тарутинском лагере русская армия оставалась с 21 сентября по 11 октября 1812 года. По свидетельству Ермолова, лагерь был довольно тесным, из-за чего перемещение войск представляло определенные трудности.

Очень слабым местом у русских был

недостаточно укрепленный левый фланг, который к тому же не прикрывал надежно Новую Калужскую дорогу. Достаточно было бы крупным силам французов показаться на этом направлении, и русские вынуждены были бы оставить свой лагерь без боя. Что и произошло 11 октября 1812 года.

Object number 5. Tarutino camp

In Tarutino the Russian army stayed from September 21 to October 11, 1812. According to Ermolov, the camp was pretty cramped, making the movement of the troops quite difficult.

A very weak point was the left flank which was not fortified enough and did not cover securely New Kaluga road. It was enough for the French to move in this direction and

the Russians were forced to leave their camp without a fight. That happened on October 11, 1812.

On September 23, 1812 J. A. Lauriston, a former French ambassador to Russia, came to Tarutino, with a letter from Napoleon with a task to get peace.



Objet № 4. Monument à Taroutino

Le 14 février 1829 le comte S.P. Roumyantsev libera du servage les paysans des villages Taroutino et Granitschevo sans rançon mais avec une seule condition — verser 44 mille roubles en papiers-monnaies pour la construction du monument «*en mémoire de l'événement glorieux qui eut lieu près de ces vilages au temps de la Guerre de 1812*».

Le monuments érigé aux frais des paysans fut inauguré le 25 juin 1834 au village de Granitschevo.

En 1839 la colonne de fonte du monument rompit.

En 1852 la décision fut prise de construire un autre monument qui fut inauguré en 1854.

On considère architecte D.A. Antonelli comme auteur du monument.

Sur un côté du monument on peut voir une inscription:

«*Sur cet endroit l'Armée Russe sous les ordres du feld-maréchal Koutouзов se retranchant sauva la Russie et l'Europe*».

Besichtigungsort № 4. Denkmal in Tarutino

Am 14. Februar 1829 entliess Graf S.P. Rumjanzew von der Leibeigenschaft ohne Einlösung die Bauern der Dörfer Tarutino und Granitschewo aus der Haft, aber unter der Bedingung — 44000 Rubel als Papiergeldscheine zum Bau des Denkmals «*Zu Ehren des berühmten Ereignisses bei den Dörfern im Krieg 1812*» beizutragen.

Das Denkmal, das auf Bauerngelder gebaut worden war, wurde am 25. Juni 1834 im Dorf Granitschewo festlich eröffnet.

1839 platzte die Gusseisensäule des Denkmals.

1852 wurde beschlossen, ein neues Denkmal zu errichten, das 1854 eröffnet wurde.

Der Autor des Denkmals ist Architekt D.A. Antonelli.

An einer Denkmalseite steht geschrieben: «*An dieser Stelle hat das russische Heer unter dem Oberbefehl es Feldmarschalls Kutusow verstärkend Russland und Europa gerettet*».

Objet № 5. Le camp de Taroutino

L'Armée Russe resta du 21 septembre au 11 octobre 1812 au camp de Taroutino. Selon le témoignage de Érmolov le camp fut assez serré, c'est pourquoi le déplacement des troupes présenta certaines difficultés.

Le point faible des Russe fut leur flanc gauche peut fortifié qui en plus ne protégeait sûrement la Route Neuve de Kalouga. Il aurait suffi que les forces françaises eurent pris cette direction pour que l'armée russe eut

quitté son camp sans combat. Ce qui eut lieu le 11 octobre 1812.

Le 23 septembre 1812 ex-ambassadeur français en Russie marquis de Lauriston arriva au camp de Taroutino au Grand Quartier général de M.I. Koutouзов (le 1er lieu du Quartier général pendant la campagne de Taroutino) avec le message de Napoléon pour conclure un armistice avec Koutouзов à tout prix.

Besichtigungsort № 5. Lager in Tarutino

Seit dem 21. September bis zum 11. Oktober blieb die russische Armee im Lager. Wie Herr Jermolow davon gezeugt hatte, war das Lager ziemlich gedrängt und die Truppenversetzung dabei bestimmte Schwierigkeiten machte. Die Russen hatten eine ungenügend befestigte linke Flanke, die auch nicht sicher die Neue Kalushskaja Strasse deckte. Wenn die französischen Kräfte an dieser Richtung

erschieden, so verliessen die Russen das Lager. Das geschah leider am 11. Oktober 1812.

Am 23. September 1812 kam ins Lager Tarutino ins Hauptquartier (Hauptquartierstelle № 1) von M. I. Kutusow der ehemalige französische Botschafter in Russland J.A. Lauriston mit dem Brief von Napoleon. J.A. Lauriston hatte eine Aufgabe, um jeden Preis von M. I. Kutusow den Frieden zu erlangen.



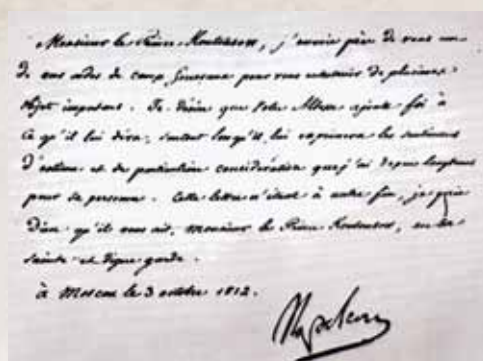


Наполеон и маршал Лористон. (Мир во что бы то ни стало.) В. В. Верещагин. 1899–1900 гг.

Napoleon and Marshal Lauriston (Peace at any price). V.V. Vereshchagin. 1899–1900

Napoléon et le maréchal de Lauriston (La paix à tout prix). V.V. Verétschagin. 1899–1900

Napoleon und der Marschall Lauriston (Frieden um jeden Preis). W.W. Wereschtschagin. 1899–1900



Письмо Наполеона Кутузову от 3.10.1812 г., которое Ж.-А. Лористон передал Кутузову в Тарутино

A letter from Napoleon to Kutuzov 03.10.1812
J.A. Lauriston gave this Napoleon's letter
in Tarutino to Kutuzov

La lettre de Napoléon à Koutouзов du 3.10.1812
Cette lettre fut remis par marquis de Lauriston à
Koutouзов à Taroutino

Der Brief von Napoleon an Kutusow vom
3.10.1812. Diesen Brief von Napoleon übergab
J.A. Lauriston an Kutusow in Tarutino

В Тарутинский лагерь в ставку М.И. Кутузова (место ставки № 1 в Тарутинский период) 23 сентября 1812 года прибыл бывший французский посол в России Ж.-А. Лористон с письмом от Наполеона с заданием добиться у М.И. Кутузова мира во что бы то ни стало.

Принимая Ж.-А. Лористона, М.И. Кутузов понимал, что обстановка была к этому времени для русской армии чрезвычайно напряженной, ибо французы могли в любой момент перейти в наступление и сбить русских с Тарутинских рубежей. Поэтому главнокомандующий русскими армиями, будучи опытным дипломатом, не дал резкого отпора по вопросу о заключении мира и послал курьера в столицу (с се-

кретным предписанием попасться в руки французов), но не уступил Ж.-А. Лористону ни в чем: отверг обвинения в варварском ведении войны, отказался разменять пленных и т. д.

Тем временем другой курьер, в обход через Ярославль, был послан к императору Александру I с просьбой М.И. Кутузова не заключать мира.

Этот маневр усыпил бдительность французов, и на позициях в ожидании ответа из Санкт-Петербурга установилось неофициальное перемирие.

Именно это обстоятельство впоследствии сыграло большую роль в успехе Тарутинского сражения.

Receiving J.A. Lauriston, M.I. Kutuzov realized that at that time the situation for the Russian army was extremely hard, because the French could at any time take the offensive and force the Russian troops out of Tarutino area. Therefore, the chief of the Russian army, as an experienced diplomat, did not give a sharp rebuff to the question of making peace, and sent a messenger to the capital (with a secret order to fall into the hands of the French), but did not promise J.A. Lauriston anything — he rejected accusations of barbaric conducting of the war, refused to exchange prisoners, etc.

Meanwhile, another messenger was sent via Yaroslavl to Emperor Alexander I with M.I. Kutuzov request of not making peace.

This maneuver lulled the French and on the positions, in anticipation of an answer from St. Petersburg, was established an informal truce.

This is the fact that later played a major role in the success of Tarutino battle.

En recevant J.-A. de Lauriston M.I. Koutouзов comprenait que la situation pour ce moment-là fut très tendue pour l'armée russe parce que les Français pouvait chaque instant passer à l'offensive et rejeter les Russes des remparts de Tarutino. Le commandant en chef des armées russes comme diplomate expérimenté ne fit pas une vive résistance à la question de l'armistice et envoya un courrier à la capitale (avec un ordre secret de tomber dans les mains des Français), mais ne céda rien à J.-A. de Lauriston: il nia les accusation de la poursuite barbare de la guerre, refusa d'échanger les captifs etc.

Pendant ce temps-là un autre courrier fut envoyé par une voie de contournement à travers Yaroslavl chez Empereur Alexandre Ier avec la demande de M.I. Koutouзов de ne pas faire la paix.

Ce stratagème endormit la viigilance des Français et dans l'attente de la réponse de Saint-Pétersbourg sur les positions s'établit l'armistice officieux.

Cette circonstance contribua plus tard au succès de la bataille de Tarutino.



M.I. Kutusow empfing J.A. Lauriston und verstand, dass die Lage zu dieser Zeit für die russische Armee ausserordentlich streng war, denn die Franzosen konnten zu jeder Zeit zum Angriff übergehen und die Russen von der Tarutino-Linie zu vertreiben. Als erfahrene Diplomat gab der Oberfeldshaber der russischen Armee keine heftige Absage zur Frage über den Friedensschluss und schickte einen Boten in die Hauptstadt (mit einem geheimen Vorschreiben, in die Hände der Franzosen zu gelangen), aber kam nicht gleich: lehnte die Anschuldigung in der barbarischen Kriegsführung ab und sagte sich davon los, die Gefangenen einzuwechseln usw.

In der Zeit wurde ein anderer Bote in einen Umweg durch Jaroslawl zum Grossfürsten Alexander I mit der Bitte von M.I. Kutusow, den Frieden nicht abzuschliessen, geschickt.

Dieses Manöver schläferete die Wachsamkeit der Franzosen ein und solange wurde auf die Antwort aus St. Petersburg gewartet, wurde an der Stellung inoffiziellen Waffenstillstand festgesetzt.

Gerade dieser Umstand spielte später im Ausgang der Tarutino-Schlacht eine grosse Rolle.



Тарутинский лагерь. А. Соколов, А. Семёнов. 1958 г.
Tarutino camp. A. Sokolov, A. Semenov. 1958

Le camp de Taroutino. A. Sokolov et A. Sémenov 1958
Lager in Tartino. A. Sokolow, A. Semjonow. 1958



Кутузов отвергает предлагаемый Лористонем мир.
Раскрашенная гравюра неизвестного художника. 1813 г.
Kutuzov rejects peace proposed by Lauriston.
Tinted engraving by an unknown artist. 1813

Koutouзов refuse la paix proposé par Lauriston.
L'estampe colorée du peintre inconnu. 1813
M.I. Kutusow lehnt von Lauriston angebotenen Frieden.
Bemalte Graviüre eines unbekanntens Malers. 1813



Объект № 6. Тарутинский военно-исторический музей Отечественной войны 1812 г.
Object number 6. Tarutino Military Historical Museum of the Patriotic War in 1812
Objet № 6. Le Musée militaire historique de la Guerre Nationale de 1812 à Taroutino
Besichtigungsort № 6. Kriegshistorische Museum des Vaterländischen Krieges 1812 in Tarutino



Сражение при Тарутино 6 октября 1812 г. *Петер фон Хесс (1792–1871).*
Тарутинский военно-исторический музей

Battle of Tarutino. October 6 1812. *Tarutin P. Hess Military History Museum*

La bataille de Taroutino le 6 octobre 1812. P. Hess Le Musée militaire historique à Taroutino
Schlacht bei Tarutino am 6. Oktober 1812. P. Hess. Das Kriegshistorische Museum in Tarutino



Объект № 7. Отрезки Старой Калужской дороги от Тарутино к Чернишне
Object number 7. The segments of Old Kaluga road from Tarutino to Chernishnya
Objet № 7. Les fragments de la Vielle Route de Kalouga de Taroutino à Tchernichnya
Besichtigungsort № 7. Strecken der Alten Kalushskaja Strasse



Отрезок на подъезде к Чернишне
The segment at the entrance to Chernishnya
Le fragment aux approches de Tchernichnya
Die Zufahrtsstrecke zum Dorf Tschernischnja

Объект № 8. Обелиск на границе Калужской и Московской областей
Object number 8. The obelisk on the border of Kaluga and Moscow regions
Objet № 8. L'obélisque à la frontière des régions de Kalouga et de Moscou
Besichtigungsort № 8. Denkmal an der Grenze der Kaluga — und Moskau — Region



Обелиск. Повод установки неизвестен
Obelisk

Obélisque. Le prétexte de la construction est inconnu
Denkmal. Anlass der Errichtung ist unbekannt



Объект № 9. Место Тарутинского сражения в окрестностях деревни Виньково (Чернишня) Боровского уезда

Три периода Тарутинского сражения:

- оборонительный период — 20–22 сентября 1812 года, когда российская армия остановила наступление корпуса И. Мюрата;
- позиционный период — 23 сентября — 5 октября 1812 года, время сбора российских сил и боевых действий, направленных на истощение сил противника, в форме нападений на его мелкие отряды;
- наступательный бой 6 октября 1812 года, закончившийся поражением авангарда Великой армии корпуса И.-Н. Мюрата и его отступлением.

В результате последовательных событий Тарутинского сражения стратегическая обстановка радикально изменилась в пользу российской армии. Результаты боя на реке Чернишне, длившегося четыре часа, примерно в 8 километрах от села Тарутино, в окрестностях деревни Виньково (Чернишня) Боровского уезда, поднял боевой дух российской армии. Это был первый чисто наступательный бой, выигранный россиянами.

Object number 9. The site of Tarutino battle near the village of Vinkovo (Chernishnya) Borovsk County

Three periods of «Tarutino battle»:

- the defensive period from 20 to 22 September 1812, when the Russian army stopped the advance of the corps of Murat;
- the position period on September 23–October 5, 1812, the time of the collection of the Russian forces and fighting to exhaust the enemy, attacking its small detachments;
- the offensive battle October 6, 1812, ending the defeat of the avant-garde of the “Great Army” of Murat’s Corps and his retreat.

As the result of the successive events of «Tarutino battle», the strategic conditions changed greatly in favour of the Russian army.

The results of the battle on the river Chernishne, which lasted 4 hours, about 8 km from the village of Tarutino, near the village of Vinkovo (or Chernishnya) Borovsk County, raised the morale of the Russian army. It was the first purely offensive battle, won by the Russians.

Objet № 9. Lieu de la bataille de Tarutino aux environs du village Vignkovo (Tchérnýchnya) du district de Borovsk

Trois périodes de «la bataille de Tarutino»:

- période défensive 20–22 septembre 1812 quand l’armée russe arrêta l’offensive de Murat;
- période de position 23 septembre — 5 octobre 1812, le temps du ralliement des forces russes et des hostilités visant à l’épuisement de l’ennemi en forme des attaques de ses petits détachements;
- combat offensif le 6 octobre 1812 qui finit par la défaite de l’avangarde du «Grand Armée» du corps de Murat et par ss reculade.

À la suite des événements successifs de la «bataille de Tarutino» la situation stratégique changea radicalement en faveur de l’armée russe.

Les résultats du combat près de la rivière Tchérnýchnya qui dura pendant 4 heures (environs à 8 km du village Tarutino, non loin du village Vignkovo (Tchérnýchnya) du district de Borovsk) remontèrent le moral de l’armée russe. Cela fut la première bataille offensive gagnée par les Russes.

Besichtigungsort № 9. Schlacht in Tarutino in der Umgebung des Dorfes Winkowo (Tschernischnja) im Kreis Borowsk

Die Schlacht bei Tarutino hat drei Perioden:

- Verteidigungsperiode vom 20. bis zum 22. September 1812, als die russische Armee den Angriff von Murat unterbrochen hat;
- Stellungsperiode vom 23. September bis zum 5. Oktober 1812. Das war die Zeit der Kriegskräftefestigung, um die Gegnerkräfte als Angriffe auf seine kleine Truppen zu erschöpfen.
- Angriffsschlacht am 6. Oktober 1812 wurde mit dem Niederschlag des Vorhutgefechtes “der Grossen Armee” von J. Murat und seinem Rückmarsch beendet.

Nach dem Ergebnis der konsequenten Ereignisse der Schlacht bei Tarutino wurde die Lage gründlich zugunsten der russischen Armee geändert.

Die Schlachtergebnisse am Fluss Tschernischnja in 8 km vom Dorf Tarutino in der Umgebung des Dorfes Winkowo (oder Tschernischnja) dauerte 4 Stunden lang und erhöhte den Kämpfergeist der russischen Armee. Das war die erste Angriffsschlacht, die die Russen gewonnen hatten.



В. А. Анпилогов на отрезке Старой Калужской дороги, располагавшейся в центре театра военных действий в Тарутинский период в 1812 году
V.A. Anpilogov On the part of Old Kaluga road, situated in the center of the theater of military operations in Tarutino period in 1812

V.A. Anpilogov sur le fragment de la Vielle route de Kalouga située au centre du théâtre des opérations militaires en 1812

W.A. Anpilogow auf der Alten Kalushskaja Strassenstrecke, die 1812 in der Mitte des Kriegsschauplatzes lag

Бой при Виньково. 18 октября 1812 г. 1-й этап
Fight for Vinkovo. 18 October 1812. Stage 1
Le combat de Vignkovo. Le 18 octobre 1812. La 1ere etape
Schlacht bei Winkowo. 18. Oktober 1812. 1. Etappe



ак - армейский корпус
 пк - пехотный корпус
 пд - пехотная дивизия
 пп - пехотный польский полк
 кк - кавалерийский корпус
 кд - кавалерийская дивизия
 кр.д - кирасирская дивизия
 длк - дивизия легкой кавалерии
 дтк - дивизия тяжелой кавалерии

Каз. - казачьи полки
 Вл - Виленский легион
 ОД - отряд кк. Долгорукова
 Т пп - Тобольский пехотный полк

Бой при Виньково. 18 октября 1812 г. 2-й этап
Fight for Vinkovo. 18 October 1812. Stage 2
Le combat de Vignkovo. Le 18 octobre 1812. La 2e etape
Schlacht bei Winkowo. 18. Oktober 1812. 2. Etappe



ак - армейский корпус
 пк - пехотный корпус
 пд - пехотная дивизия
 пп - пехотный польский полк
 кк - кавалерийский корпус
 кд - кавалерийская дивизия
 кр.д - кирасирская дивизия
 длк - дивизия легкой кавалерии
 дтк - дивизия тяжелой кавалерии

Каз. - казачьи полки
 Вл - Виленский легион
 ОД - отряд кк. Долгорукова
 Т пп - Тобольский пехотный полк



МАЛОЯРОСЛАВЕЦ
MALOYAROSLAVETS
MALOÏAROSLAVETS
MALJAROSLAWEZ

В боях за Малоярославец русская армия решила крупную стратегическую задачу — сорвала план прорыва французских войск на Украину. Стратегическая инициатива полностью перешла к русскому командованию.

По историческому значению сражение за Малоярославец можно поставить в один ряд с Бородинской битвой: в обоих случаях решалась судьба России.

In the battle for Maloyaroslavets the Russian army solved the major strategic task — ruined the plan of the French troops to break to the Ukraine. The strategic initiative fully transferred to the Russian command.

As for the historical significance of the battle for Maloyaroslavets you can put on a par with the Battle of Borodino — in both cases they were battles for the future of Russia.

Dans les combat pour Maloïaroslavets l'armée russe résolut un grand problème stratégique — contrecarra le projet de la percée des troupes français vers l'Ukraine. L'initiative passa définitivement au commandement russe.

On peut placer la bataille de Maloïaroslavets d'après son importance historique dans le même rang que le combat de Borodino: dans les deux cas fut décidé le destin de la Russie.

Im Kampf um Malojaroslawez wurde von der russischen Armee eine grosse Strategiaufgabe gelöst — französischen Truppen in die Ukraine wurde durchgefallen.

Die Schlacht bei Malojaroslawez hat so grosse historische Bedeutung wie auch Borodino-Schlacht: in beiden Fällen wurde das Schicksal von Russland besiegelt.



Сражение при Малоярославце 12 (24) октября 1812 года. Е.И. Дешалыт. Фрагмент диорамы. 1987 г.

The Battle of Maloyaroslavets 12 (24) October 1812. E. Deshalyt. Detail of diorama. 1987

Bataille de Maloïaroslavets du 12 (24) octobre 1812. E.I. Déchalit. Fragment du diorama. 1987

Schlacht bei Malojaroslawez 12 (24) Oktober 1812. E. J. Deschalyt. Dioramabruchstück 1987



Центральная площадь

Императором Николаем I в 1835 году была утверждена программа по увековечиванию событий Отечественной войны 1812 года. Всего на территории страны планировалось установить 16 монументов, которые разделялись по значимости места событий на три класса. К первому классу был причислен только Бородинский монумент. Автором памятников был архитектор Антонио Адамини.

Надзор за устройством памятников был возложен на Министерство финансов.

Central square

Emperor Nicholas I in 1835 approved a program of events for the perpetuation of the war of 1812. It was planned to install 16 monuments in the country, which were divided on the significance of the event into three classes. The first class was only Borodino monument. The author of the monument was the architect Antonio Adamini.

The supervision of the construction of the monuments was assigned to the Ministry of Finance.

La place centrale

En 1835 l'empereur Nicolas Ier approuva le programme de la perpétuation des événements de la Guerre Nationale de 1812. En tout sur le territoire du pays on projeta d'ériger 16 monuments divisés en 3 classes selon l'importance du lieu d'événement. La 1ère classe ne comprenait qu'un seul monument — à Borodino. L'auteur des monuments fut l'architecte Antonio Adamini.

Le Ministère des Finances fut chargé de la surveillance de la construction des monuments.

Hauptplatz

1835 wurde von dem Grossfürsten Nikolaj I das Programm durchgesetzt, um die Ereignisse des Vaterländischen Krieges 1812 zu verewigen. Es wurde geplant, auf dem Territorium des Landes insgesamt 16 Denkmäler zu errichten, die sich nach der Bedeutung der Ereignisstelle in die Gruppen geteilt werden mussten. Zur ersten Gruppe gehörte nur das Borodino — Denkmal. Der Architekt des Denkmals ist Antonio Adamini.

Объект № 10.

Малоярославецкий монумент

Сооружен за счет казны в рамках программы 1835 года.

Был отнесен ко второму классу.

Его изготовление началось в 1841 году. Отливался монумент из чугуна на Александровском литейном заводе в Санкт-Петербурге. Затем по частям памятник был доставлен в Малоярославец и смонтирован на городской площади.

В 1844 году на главной площади города была установлена восьмигранная чугунная колонна высотой в 22 метра с куполом и крестом. На колонне были начертаны слова фельдмаршала М.И. Кутузова, характеризующие значение Малоярославецкого сражения: «Предел нападения, начало бегства и гибели врага». Пирамиду перехватывал пояс из бронзовых орлов, а венчала ее позолоченная луковка. В фундамент был заложены ящик с 22 медалями на события 1812–1814 годов, отлитыми с оригиналов, исполненных Ф.П. Толстым (1783–1873).

Демонтирован памятник был в 1930-е годы. Воссоздан в 2011 году.

Object number 10.

Maloyaroslavets Monument

Built by the Treasury under the program of 1835.

It was assigned to the second class.

Its construction began in 1841. It was made of cast iron at the Alexander foundry in St. Petersburg. Then, it was brought to Maloyaroslavets and assembled in the town square.

In 1844 in the town square there was erected an octagonal cast iron tower of 22 meters with a dome and a cross. On the column there were inscribed the words of Field Marshal Mikhail Kutuzov, characterizing the value of Maloyaroslavets battle: «*The limit of the attack, the beginning of the escape and destruction of the enemy*». The pyramid was decorated with bronze eagles and crowned with a golden dome. At the foundation there was a box of and medals dedicated to the events of 1812–1814 and cast from the originals, performed by Fyodor Tolstoy.

Objet № 10.

Monument de Maloïaroslavets

Construit aux frais de l'Etat en cadre du programme de 1835.

Fut attribué à la 2e classe.

Sa construction commença en 1841. Le monument fut jeté en moule de fonte à la Fonderie Alexandrovsky à Saint-Petersbourg. Ensuite le monument fut transporté en parties à Maloïaroslavets et fut monté sur la place de la ville.

En 1844 sur la place centrale de la ville fut dressée la colonne octaèdre en fonte. Sa hauteur fut 22 m avec la coupole et la croix. Sur la colonne furent inscrits les mots du feld-maréchal M.I. Kouzouov caractérisant l'importance de la bataille de Maloïaroslavets: «*Fin de l'attaque, commencement de la fuite et de la perte de l'ennemi*». La pyramide fut entourée d'une ceinture d'aigles en bronze et couronnée d'une coupole. Au fondement fut placée la boîte avec 22 médailles consacrées aux événements de 1812–1814 fondues des originaux créés par Fedor Tolstoï.

Dans les années 1930s le monument fut démonté. Reconstitué en 2010.

Besichtigungsort № 10.

Denkmal in Malojaroslawez

Es wurde auf Kosten der Staatsgelder im Rahmen des Programms 1835 errichtet.

Es gehörte zur zweiten Gruppe.

Sein Bau wurde 1841 begonnen. Es wurde im Alexandrowskij — Werk in St. Petersburg aus Gusseisen gegossen. Später wurde das Denkmal nach Malojaroslawez geteilt gebracht und auf dem Stadtplatz aufgebaut.

1844 wurde auf dem Stadthauptplatz die Achtfächergusseisensäule 22 Meter hoch mit dem Kuppel und dem Kreuz errichtet. An der Säule wurde eine Inschrift des Feldmarschalls M.I. Kutusow gemeißelt, die Bedeutung der Schlacht bei Malojaroslawez charakterisiert: «*Angriffsgrenze, Fluchtbeginn und Untergang des Gegners*». Die Säule wurde mit den Gusseisennadlern umgürtet und sie wurde mit dem Goldkuppel gekrönt. Zum Fundament wurde ein Kasten mit 22 Medaillen, zu Ehren der Ereignisse 1812–1814 gelegt, die nach der Original von Fjodor Tolstoj gegossen wurden.

In den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts wurde das Denkmal abgebaut. Das Denkmal wurde 2010 wiederhergestellt.

Монумент Славы. Открытка 1914 г.
Monument of Glory. Postcard of 1914
Monument de la Gloire. Carte postale de 1914
Ruhmdenkmal. Ansichtskarte 1914



Объект № 11. Храм-памятник церкви Успения Пресвятой Богородицы

Трехпрестольный Успенский храм-памятник построен на месте старой Успенской церкви, свидетельницы Отечественной войны 1812 года, которая сильно пострадала во время Малоярославецкого сражения.

Постройка началась в 1903 году. Строительными работами руководил инженер Б. А. Савицкий.

Сбором средств на строительство храма-памятника занимался специальный комитет по строительству: в 1909 году была открыта Всероссийская подписка, по губерниям было разослано 140 тысяч подписных листов; с разрешения епископа Калужского и Боровского Вениамина во всех церквях Калужской епархии 24 мая 1909 года был проведен тарелочный сбор. 11 октября 1912 года состоялось освящение.

Из обращения священника А. Дмитриевского к прихожанам: *«Воздвигнутый на крови мучеников за родину наших предков героев-воинов, сей величественный храм есть лучший для нас памятник, потому что в нем благодарные потомки их будут постоянно сплетать венки к подножию их могил из живых молитв своих».*

Object number 11. Memorial Church of the Assumption of the Virgin

The Assumption Memorial Church was built on the site of the old Church of the Assumption, which was severely damaged during the battle of Maloyaroslavetsky.

The construction started in 1903. The construction was supervised by an engineer, B.A. Savitsky.

To raise funds for the construction of the memorial church a special Committee for the construction was engaged in 1909 The national subscription was organized — there were sent out 140,000 petitions, with the permission of the bishop of Kaluga and Borovsk Benjamin, in all the churches of the Diocese of Kaluga on May 24, 1909 there was a plate fee. On October 11, 1912 the church was consecrated.

The priest A. Dmitriyevsky told the parish: *«Erected on the blood of the martyrs for their country, this magnificent temple is the best of the monuments, because the thankful descendants will constantly bring their prayers to the foot of their graves».*



Objet № 11. Le temple-monument — l'église de l'Assomption

Le temple-monument de l'Assomption fut bâti à la place de l'ancienne église de l'Assomption, la témoin de la Guerre Nationale de 1812 qui eut beaucoup soufferte pendant la bataille de Maloïaroslavets.

Les travaux de la construction sous la direction de l'ingénieur B.A. Savitsky commencèrent en 1903.

Le Comité spécial s'occupa de la collecte de l'argent pour la construction: en 1909 on annonça l'abonnement national, on envoya 140 mille listes de souscription dans plusieurs régions; avec l'autorisation de l'évêque de Kalouga et Borovsk Veniamin le 24 mai 1909 on organisa la collecte dans toutes les églises du diocèse de Kalouga. Le 11 octobre 1912 eut lieu la consécration.

De la allocution du prêtre A. Dmitrovsky aux paroissiens: *«Ce temple majestueux érigé sur le sang des martyrs pour la patrie, nos ancêtres héroïques, est le meilleur monument parce que leurs descendants reconnaissants déposeront constamment sur leurs tombes les couronnes de leurs prières vives».*

Besichtigungsort № 11. Tempel — Denkmal Die Maria Himmelfahrtkirche (Die Kirche Uspeneja Prisywajatoj Bogorodizy)

Das Dreischutzheilige Maria Himmelfahrt Tempel — Denkmal wurde an der Stelle der alten Kirche aufgebaut, die während der Schlacht bei Malojaroslawez geschädigt wurde.

Der Aufbau wurde 1903 begonnen. Die Bauarbeit wurde von dem Ingenieur B.A. Sawizkij geleitet.

Das Sonderbaukomitee sammelte die Geldmittel für den Bau des Tempel — Denkmals: nach der Bewilligung des Bischofs von Kaluga und Borovsk Veniamin wurde in allen Kirchen der Kalugaer Eparchie am 24. Mai 1909 eine Spendesammlung durchgeführt. Am 11. Oktober 1912 fand die Einweihung statt.

Aus der Anrede des Priesters A. Dmitrijevskij zu seiner Kirchengemeinde: *«Dieser erhabene Tempel, der auf dem Märtyrerblut unserer Helden im Kampf für die Heimat errichtet worden ist, ist das beste Denkmal für uns, denn die dankbaren Nachkommen werden ständig die Kränze aus ihren lebendigen Gebeten winden und niederlegen».*

Успенский храм. Проект архитектора А. Скловского. Строил архитектор А. Меньшов
The Church of the Assumption.
The project was designed by the architect Sklovsky. The church was built by the architect A. Menshov
Temple de l'Assomption. Le projet de l'architecte Sklovsky. Construit par l'architecte A. Megnchov
Uspenskij – Tempel. Maria Himmelfahrt – Tempel.
Projekt des Architekten Sklowskji, gebaut vom Architekten A. Menschow

Сквер Памяти Отечественной войны 1812 года

В 1859 году в Малоярославецкую думу обратился помещик уезда отставной майор Федор Максимович Максимов с тем, «чтобы в память сражения при Малоярославце, где он был ранен и где героически пали многие его товарищи, построить на могилах павших за свой счет в 50 сажнях от кургана... каменную Часовню с тем, чтобы Часовня сия во все времена принадлежала Малоярославецкому монастырю и чтобы в день славной битвы, т. е. 12 октября, после божественной литургии совершать из монастыря, соборной и городских церквей к Часовне крестный ход для совершения соборной панихиды по убиенным православным воинам».

Memorial Square for the events of 1812

In 1859 the landlord from Maloyaroslavets County, retired Major Fyodor Maksimovich Maksimov asked the Duma «in memory of the Battle of Maloyaroslavets, where he was wounded and many of his comrades heroically died, to build on the graves of the fallen, at his own expense, 50 yards from the mound, a stone chapel ... so that this Chapel belonged to the monastery of Maloyaroslavets, and that on the day of the glorious battle, that is, October 12, after the Divine Liturgy to make processions from the monastery, cathedral and churches of the city to the Chapel to make a service for the dead soldiers».

Le square de Mémoire de la Guerre Nationale de 1812

En 1859 le propriétaire foncier du district, le commandant en retraite Fedor Maximovitch Maksimov s'adressa à la Douma de Maloïaroslavets pour «construire à ses frais en mémoire de la bataille de Maloïaroslavets où il fut blessé et où furent morts en héros plusieurs ses camarades, sur les fosses des tombés à 50 sagènes du tertre funéraire... la Chapelle en pierre pour que cette Chapelle appartienne de tout temps au Monastère de Maloïaroslavets pour faire le jour de la bataille glorieuse, c'est à dire le 12 octobre, après la sainte messe, la procession religieuse de la cathédrale du monastère et des églises de la ville vers la Chapelle pour réciter l'office des morts pour soldats orthodoxes tombés pendant la Guerre».

Anlage zu Ehren des Vaterländischen Krieges 1812

1859 wandte sich der Kreisgutsherr der ehemalige Major Fjodor Maximowitsch Maximow an den Stadtrat, um «zu Ehren des Schlachtes bei Malojaroslawez, wo er verwundet wurde und seine Kameraden im Feld fielen, auf dem Gefallenengrab auf sein Kosten in 50 Sashen von dem Hügelgrab eine Steinkapelle zu bauen, damit diese Kapelle zu allen Zeiten dem Kloster gehörte und am Tage des Grossschlaches, d. h. am 12. Oktober nach dem Gottesdienst aus dem Kloster, der Kathedrale und Stadtkirchen zur Kapelle eine Kirchenprozession durchzuführen, um den Trauergottesdienst für die ermordeten orthodoxen Soldaten zu lesen».

Объект № 12.

Часовня у братских могил

Часовня была построена в 1860 году около двух братских могил и представляет собой одноэтажное здание с четырехскатной фигурной крышей, на фронтоне которой была помещена надпись: «Сооружена в память воинов на брани убиенных 1812 года 12 октября».

Уже в наше время здание часовни было украшено скульптурными изображениями символов боевой славы, выполненными местным самодеятельным скульптором и краеведом П. Н. Демидовым.

Сейчас в часовне располагается отдел Малоярославецкого военно-исторического музея — диорама «Малоярославецкое сражение» (народный художник России Е. И. Дешалыт).

Object number 12.

The chapel at the mass graves

The chapel was built in 1860 at two mass graves and is a one-story building with a figured roof, on the front wall of which there is the inscription: «Built in memory of soldiers killed in the battle on October 12, 1812».

Even in our time the building of the chapel was decorated with sculptures of characters of military glory, made by the local amateur sculptor and local historian P. N. Demidov.

Now the chapel houses the Maloyaroslavets Department of the Military History Museum Diorama «Battle of Maloyaroslavets» People's Artist of Russia E. I. Deshalyt.

Objet № 12.

Chapelle près des fosses communes

La Chapelle fut construite en 1860 près de deux fosses communes et représente le bâtiment sans étages avec un comble en croupe sculpté. Sur le fronton de la façade fut placée l'inscription: «Construite en mémoire des soldats tombés au combat du 12 octobre 1812».

De nos jours l'édifice fut décoré d'images sculptées des symboles de la gloire guerrière créés par le sculpteur-amateur et ethnographe du pays P. N. Démidov.

Maintenant la Chapelle abrite la section du Musée militaire historique de Maloïaroslavets — Le diorama «La bataille de Maloïaroslavets» par le peintre E. I. Déchalit.

Besichtigungsort № 12.

Kapelle an dem Massengrab

Die Kapelle wurde 1860 neben zwei Massengräber gebaut und ist ein einströckiges Gebäude mit einem vierseitigen Figurendach. An der Vorderfrontwand hängt eine Gedenktafel: «Errichtet zu Ehren der im Kampf ermordeten Helden 1812 am 12. Oktober».

Zu unserer Zeit wurde das Kapellengebäude mit der Bildhauergestaltung der Kampfruhmsymbole geschmückt, die von dem heimischen Laienbildhauer und Heimatforscher P. N. Demidow angefertigt worden waren.

Heutzutage befindet sich in der Kapelle die Abteilung des Kriegshistorischen Museums von Malojaroslawez — Diograma «Schlacht bei Malojaroslawez» (Volkskünstler Russlands E. I. Deschalyt).

Здание часовни 1860 г. Открытка 1914 г.
The building of the chapel in 1860. Postcard of 1914
Le bâtiment de la Chapelle de 1860. Carte postale de 1914
Kapellengebäude 1860. Ansichtskarte 1914



Объект № 13. Могила генерал-майора Ю. И. Поливанова

Юрий Игнатьевич Поливанов (1751–1813), участник кампании 1805 года, участник Отечественной войны 1812 года, был похоронен в селе Никольское Малоярославецкого уезда.

В 1985 году неизвестные разорили склеп.

20 октября 1996 года останки защитника Отечества Ю. И. Поливанова были торжественно перезахоронены в сквере Памяти 1812 года справа от часовни.

В городе Малоярославце и его окрестностях находится несколько братских могил русских воинов.

В начале XX века с благородным почином мемориализации мест, связанных с Отечественной войной 1812 года или ее участниками, выступило командование 5-го армейского корпуса русской армии под командованием генерала от кавалерии А. И. Литвинова.

Был создан Комитет по устройству захоронений, который занимался сбором средств на сооружение памятников. На собранные им 7320 рублей были сооружены памятники на трех братских могилах по проектам командира 23-го саперного батальона полковника Александра Васильевича Вехновского с помощью младшего подпоручика того же батальона Павла Аполлоновича Волоцкого.

12 октября 1912 года памятники были переданы Малоярославецкому городскому управлению особым актом, который содержал полное описание памятников, а также перечисление всех финансовых поступлений на строительство.

Object number 13. The grave of Major-General Y. I. Polivanov



Yuri Ignatievich Polivanov (1751–1813), a member of the campaign of 1805, a member of the Patriotic War of 1812, was buried in village Nikolsky Maloyaroslavets County.

In 1985, unknown people destroyed the tomb.

On October 20, 1996 the remains of Y. Polivanov were solemnly reburied the memorial park to the right of the chapel.

In the city and its environs there are several mass graves of Russian soldiers.

In the early twentieth century, the command of the 5th Corps of the Russian army under General of Cavalry A. Litvinov came out for a proposal to memorize the places connected with the Patriotic War of 1812.

The Committee was created. It was engaged in collecting funds for the erection of monuments. For that money of 7320 rubles monuments were built on three mass graves by the draft of the commander of the 23rd battalion Colonel A. Vehnovsky and young Lieutenant of the same battalion Pavel Appolonovich Volotsky.

On October 12, 1912 Maloyaroslavets monuments were transferred to the municipal government by a special act, which has a complete description of the monuments.

Objet № 13. Tombe du major-général J. I. Polivanov

Joury Ignatievitch Polivanov (1751–1813) ancien combattant de la campagne de 1805 et de la Guerre Nationale de 1812 fut enterré au village Nikolskoë du district de Maloïaroslavets.

En 1985 la crypte fut saccagé par des vandales inconnus.

Le 20 octobre 1996 les restes du défenseur de la Patrie J. I. Polivanov furent enterrés solennellement au square de Mémoire de 1812 à droite de la Chapelle.

Dans la ville de Maloïaroslavets et ses environs il y a quelques fosses communes des soldats russes.

Au commencement du XXe siècle le commandement du 5-eme corps de l'armée russe sous les ordres du général de cavalerie A. I. Litvinov lança l'initiative pour la mémorialisation des lieux liés avec la Guerre Nationale de 1812 et ses anciens combattants.

Le Comité de l'arrangement des tombes fut créé. Le Comité s'occupait de la collecte de l'argent pour la construction des monuments. On utilisa ce montant de 7320 roubles pour dresser les monuments sur trois fosses communes selon les projets du chef du 23eme bataillon du génie, le colonel A. V. Vehnovsky avec l'assistance du sous-lieutenant du même bataillon Pavel Apolonovitch Volotsky.

Le 12 octobre 1912 les monuments furent remis à l'administration de la ville de Maloïaroslavets par un acte spécial qui comprenait la description complete des monuments aussi bien que l'énumération de toutes les rentrée pour la construction.

Besichtigungsort № 13. Generalmajor J. I. Poliwanow-Grab

J. I. Poliwanow (1751–1813) ist Feldzugsteilnehmer 1805, Teilnehmer des Vaterländischen Krieges 1812 wurde im Dorf Nikolskoje im Kreis Malojaroslawez begraben.

1985 wurde die Gruft von den Unbekannten zerstört.

Am 20. Oktober 1996 wurde der Leichnam des Vaterlandsverteidigers

J. I. Poliwanow feierlich in der Andenkanlage des Jahres 1812 rechts von der Kapelle nachbegraben.

In der Stadt Malojaroslawez und ihrer Umgebung gibt es einige Massengräber der russischen Helden.

Anfang des 20. Jahrhunderts trat die Leistung des 5. Armeekorps der russischen Armee unter Leitung des Kavalleriegenerals A. I. Litwinow mit einer vornehmen Anregung auf, die Gedächtnisstellen zu schaffen, die mit den Ereignissen des Vaterländischen Krieges 1812 und den Kriegsteilnehmern verbunden sind.

Es wurde ein Komitee gegründet, das die Geldmittel für den Denkmälerbau sammelte. Für das gesammelte Geldmittel 7320 Rubel wurden drei Massengrabdenkmäler nach dem Projekt des Pionierbataillonschefs von dem Oberst A. W. Wechnowskij mit Hilfe des Leutnanten P. A. Wolozkij errichtet.

Am 12. Oktober 1912 wurden die Denkmäler der Stadtverwaltung von Malojaroslawez nach dem besonderen Protokoll übergeben, das eine ausführliche Denkmälerbeschreibung und auch eine Finanzüberweisung für den Aufbau enthielt.



**Объект № 14. Братская могила № 1
в центре сквера**



Надгробный памятник в виде креста, к подножию которого возлагает венок солдат в форме Полоцкого пехотного полка.

На холме — бетонный постамент с двумя лестницами. Один угол постамента обработан в виде нависшей скалы. По углам на нем стоят три полевых орудия второй половины XIX века и пирамида ядер.

В центре постамента установлен круглый пьедестал, на котором возвышается скала 3,5 м высотой. В скалу вмонтированы бронзовые доски, на которых указаны время постройки памятника, сумма, затраченная на строительство, список погибших офицеров, памятные доски от потомков тех полков, которые принимали участие в Малоярославском сражении.

Скалу венчает бронзовый крест и скульптурная фигура русского солдата Полоцкого пехотного полка, возлагающего бронзовый венок с надписью «Героям 1812 года».

Возвели памятник саперы 23-го саперного батальона, а также добровольцы из 7-й и 10-й пехотных дивизий.

Авторы проекта — А. В. Вехновский и П. А. Волоцкий. Автор фигуры солдата — В. Н. Руссо.

Object number 14. Mass grave number 1 in the center of Tombstone square in the form of a cross, to the pedestal of which a soldier of the Polotsk Regiment lays a wreath

On the hill there is a concrete pedestal with two stairs. One corner of the pedestal is made in the form of overhanging rocks. On the corners of it there are three field guns of the second half of the XIX century and the pyramid of cannon balls.

In the center of the base there is a round pedestal, on which one can see a rock of 3.5 meters high. In the rock there are bronze plates on which are engraved the time of the building of the monument, the amount spent on construction, a list of the dead officers, plates from the descendants of those regiments which took part in the battle of Malojaroslavets.

The rock is crowned with a bronze cross and the figure of the Russian soldier of the Polotsk Regiment.

The monument was erected in October 1912, by the engineers of the 23rd battalion, as well as volunteers from the 7th and 10th Infantry Divisions.

The authors of the project are A.V. Vekhnovsky and P.A. Volotsky. The author of the soldier figures is V.N. Rousseau.

Objet № 14. Fosse commune № 1 au centre du square. Monument funéraire sous forme de croix au pied de laquelle dépose une couronne le soldat en tenue du régiment Polotsky d'infanterie

Sur la colline il y a un piédestal de béton avec deux escaliers. Un coin du piédestal est fait en forme du rocher surplombé. Aux coins il y a trois pièces de campagne de la seconde moitié du 19eme siècle et une pyramide de boulets.

Au centre du piédestal il y a un socle rond sur laquelle se dresse le rocher de 3.5 m de haut. Sur le rocher il y a des plaques en bronze où sont inscrits: la date de construction, la somme de frais de construction, la liste des officiers tombés, les plaques commémoratives des descendants des régiments qui prirent part dans la bataille de Malojaroslavets.

Le rocher est couronné d'une croix en bronze et la sculpture d'un soldat russe du régiment Polotsky d'infanterie qui dépose une couronne avec une inscription «Aux héros de 1812».

Les sapeurs du 23-eme bataillon du génie et les volontaires de la 7-eme et 10-eme divisions d'infanterie érigèrent le monument vers le octobre 1912.

Les auteurs du projet sont A.V. Vekhnovsky et P.A. Volotsky.

L'auteur de la sculpture du soldat est V.N. Rousseau.

Besichtigungsort № 14. Massengrab № 1 in der Mitte der Anlage. Grabdenkmal in der Kreuzform, zu dessen Postament ein Soldat in der Infanterieuniform von Polozk einen Kranz niederlegt

Auf dem Hüdel steht ein Betonpostament mit zwei Treppen. Eine Postamentseite sieht wie einen überhängenden Felsen aus. An den Ecken stehen drei Feldgeschütze der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts und Kanonenkugelpyramide.

In der Postamentmitte wurde ein runder Sockel gestellt, auf dem sich einem 3,5 Meter hohen Felsen erhebt.

Die Bronzetafeln an dem Felsen informieren über das Datum des Denkmalsbaus, Baupreis, Liste der untergegangenen Offiziere, Gedenktafeln von den Nachkommen derjenigen Regimenter, die an der Schlacht bei Malojaroslavetz teilgenommen haben.

Das Felsen krönt Bronzekreuz und die Bildhauergestalt eines Infanteriesoldaten von Polozk der einen Kranz mit der Aufschrift «Den Helden 1812» niederlegt.

Das Denkmal wurde zum Oktober 1912 von den Pionieren des 23. Pionierbataillons und von den Freiwilligen der 7. und 10. Infanteriedivision errichtet.

Projekt von A.W. Wechnowskij und P.A. Wolozkij.

Autor der Soldatengestalt — W.N. Russo.



В 1955 году, в дни празднования 210-летия со дня рождения полководца, в сквере был поставлен бюст М.И. Кутузова. Авторами памятника были архитектор В.П. Федоров и скульптор Н.Г. Прозоровский.

В 1987 году его заменил другой скульптурный портрет полководца, изготовленный на Мытищенском комбинате. Автор — С.И. Герасименко.



In 1955, the year of the celebration of the 210th anniversary of the commander M. I. Kutuzov in the park a bust was erected.

The authors of the monument were the architect V. P. Fedorov and the sculptor N. G. Prozorovsky.

It was replaced by another sculptural portrait of the commander, made at Mytishchy plant in 1987.

The author is S. I. Gerasimenko.

En 1955 aux jours de la célébration du 210e anniversaire du stratège on plaça dans le square le buste de M. I. Koutousov.

Les auteurs du monument sont les architectes V. P. Fedorov et N. G. Prozorovsky.

En 1987 le buste fut remplacé par un autre portrait sculpté du général créé à l'atelier de Mitischy.

L'auteur de la sculpture est S. I. Gérasimenko.

1955 zum 210. Geburtstag des Heerführers wurde in der Anlage eine M. I. Kutusow — Büste errichtet.

Die Autoren des Denkmals waren der Architekt

W. P. Fjodorow und der Bildhauer N. G. Prosorowskij.

1987 wurde es durch ein anderes Bildhauerporträt des Heerführers ersetzt, das auf dem Kombinat in Mytischtschi angefertigt wurde.

Der Autor ist S. I. Gerassimenko.

Объект № 15. Братская могила № 2

Надгробный памятник в виде креста.

На постаменте, куда ведут каменные ступени, установлены бетонные тумбы, соединенные чугунной цепью.

В центре — скала с крестом на вершине, в железную оправу которого вставлены стеклянные кирпичи.

У подножия скалы — полуразбитое орудие.

На монументе памятная доска с надписью: «Доблестным предкам 5-й армейский корпус».

Возвели памятник саперы 23-го саперного батальона, а также добровольцы из 7-й и 10-й пехотных дивизий.

Авторы проекта — А. В. Вехновский и П. А. Волоцкий.

Object number 15. Mass grave number 2. The tombstone is in the form of a cross

On the base there are concrete pedestals connected with iron chains.

In the center there is a rock with a cross on the top, in which glass bricks are inserted.

At the foot of the rock there is a broken gun.

On the plate of the monument there is an inscription: «To the valiant ancestors of the 5th Army Corps».

The monument was erected in October 1912, the engineers of the 23rd battalion, as well as volunteers from the 7th and 10th Infantry Divisions.

The authors of the project are A. V. Vehnovsky and P. A. Volotsky.

Objet № 15. Fosse commune № 2 Monument funéraire sous forme de croix

Sur un piédestal où mènent les marches en pierre il y a des socles en béton liés par une chaîne de fonte.

Au centre il y a un rocher avec la croix sur le sommet dont l'enchâssure est décorée des briques en verre.

Au pied du rocher il y a un coeur démi-brisé.

Sur le monument il y a une plaque commémorative avec l'inscription «Aux ancêtres vaillants du 5-eme corps de l'armée».

Le monument fut érigé vers le octobre 1912 par les sapeurs du 23-eme bataillon du génie et les volontaires de la 7-eme et 10-eme divisions d'infanterie.

Les auteurs du projet sont A. V. Vehnovsky et P. A. Volotsky.

Besichtigungsort № 15. Massengrab № 2 Grabdenkmal in der Kreuzform

Auf dem Postament, wohin die Steinstufen führen, sind die Betonsockel aufgestellt, die durch eine Gusseisenkette miteinander gebunden sind.

In der Mitte steht ein Felsen mit einem Kreuz in der Höhe, die Glasziegel sind in die Eisenfassung eingesetzt.

Am Felsenfuss steht ein halb zerstörtes Geschütz.

An dem Denkmal steht eine Gedenktafel. «Heldenmütigen Ahnherren von dem 5. Armeekorps».

Das Denkmal wurde zum Oktober 1912 von den Pionieren des 23. Pionierbataillons und von den Freiwilligen der 7. und 10. Infanteriedivision errichtet.

Projekt von A. W. Wechnowskij und P. A. Wolozkij.



Монастырская площадь
Monastery Square
La place de monastère
Klosterplatz

Объект № 16. Памятный знак с памятными досками
Object number 16. The sign in memory
Objet № 16. Signe mémorial avec des plaques commémoratives
Besichtigungsort № 16. Gedenkzeichen mit den Gedenkstätten

Установлен в 1992 году в честь 180-летия Малоарославецкого сражения 12 октября 1812 года.

It was create in 1992 in order of 180 anniversary of Maloyaroslavets's battle 12.10.1812.

Le monument fut érigé en 1992 en honneur du 180e anniversaire de la bataille de Maloïaroslavets du 12 octobre 1812.

Das Denkmal wurde 1992 zu Ehren des 180. Jahrestag der Schachtes bei Malojaroslavetz 1812 aufgestellt.



Д. С. Дохтуров (1756–1816)
 D. S. Dokhturov (1756–1816)
 D. S. Dohtourov (1756–1816)
 D. S. Dochturow (1756–1816)

Объект № 17. Знак в память о гибели в Малоарославецком сражении братьев генерала А.-Ж. Дельзона и подполковника Ж.-Б. Дельзона
Object number 17. The sign in memory of the death of the brothers —General A.-J. Delzons and Colonel J.-B. Delzons in the battle

Objet № 17. Monument en mémoire de la mort dans la bataille de Maloïaroslavets des frères Delzons:Général Alexis Joseph Delzons et lieutenant-colonel Jean-Batiste Delzons
Besichtigungsort № 17. Gedenkzeichen den Brüdern dem General A.G. Delson und dem Oberstleutnant G.B. Delson zum Andenken an den Untergang im Kampf bei Malojaroslavetz

Алексис-Жозеф Дельзон, отважный французский генерал, увлекая вперед своих воинов, замешкавшихся под шквальным огнем русских, получил три пулевых ранения, одно из которых (в лоб) оказалось смертельным. Его адъютант с 1808 года, Жан-Батист Дельзон (1787–1812), попытавшийся накрыть своим телом павшего брата, разделил его печальную участь.

Alexis-Joseph Delzons was a brave French general, leading forward his men, lingering under the heavy fire of the Russians, got three bullet wounds, one of which (the forehead) was fatal. His adjutant since 1808, Jean-Baptiste Delzons (1787–1812), who tried to cover his body, shared his fate.

Alexis-Joseph Delzons un général courageux français en entraînant en avant ses soldats qui s'attardèrent sous la rafale d'artillerie reçut trois blessures dont une (au front) fut mortelle. Son aide de camp dès 1808 Jean-Batiste Delzons (1787–1812) qui tacha de couvrir son frère par son corps partagea son triste sort.

A.-G. Delson der tapfere französische General führte seine Soldaten vorwärts, da sich die Russen unter dem Trommelfeuer aufhielten, bekam drei Schussverletzungen, eine darunter in die Stirn tödlich war. Sein Adjutant seit 1808 G.-B. Delson (1787–1812) versuchte mit seinem Leib den gefallenen Bruder zu decken, ging auch unter.

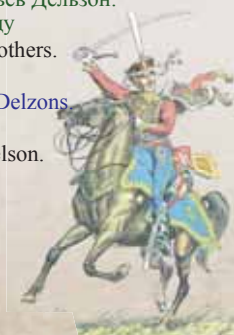


А.-Ж. Дельзон (1775–1812)
 A.-J. Delzons (1775–1812)
 A.-J. Delzons (1775–1812)
 A.-G. Delson (1775–1812)

Памятный знак на месте гибели братьев Дельзон.
 Знак установлен в 1993 году
 The memorial sign to Delzons brothers.
 The sign was set in 1993

Le monument consacré aux frères Delzons
 Érigé en 1993

Gedenkzeichen den Brüdern Delson.
 Eingestellt 1993





Генерал А.-Ж. Дельзон в сражении за Малоярославец. А.Ю. Аверьянов. Малоярославецкий военно-исторический музей 1812 года
General A.-J. Delzons in the battle for Maloyaroslavets. A.J. Averyanov. Maloyaroslavets Military History Museum
Général Alexis Joseph Delzons au combat pour Maloïaroslavets de 1812. A.J. Avéryanov. Le Musée historique militaire de Maloïaroslavets
General A.G. Delson im Kampf um Malojaroslawez. A.J. Awerjanow. Kriegshistorische Museum 1812 in Malojaroslawez



Свято-Николаевский Черноостровский женский монастырь

Монастырь находится на возвышенности, называемой Черным холмом, или островом. Кем и когда он был основан, неизвестно. Видимо, он возник вокруг Никольской церкви, построенной на этом месте в XIV веке князем Оболенским.

После разорения в Смутное время монастырь был возрожден только в 1659 году.

В 1775 году обитель была закрыта (официально — «за бедностью оной») и снова открыта в 1800 году по ходатайству и на средства московского купца Терентия Азаровича Целибеева, уроженца Малоярославца.

Становление монастыря в XIX веке во многом определялось благотворным влиянием Козельской Введенской Оптиной пустыни. Более полувека после возобновления обители ее настоятелями были монахи из Оптиной пустыни. С 1809 по 1839 год обитель возглавлял иеромонах Макарий. Он быстро завоевал любовь и уважение купца Т.А. Целибеева и уже через год после своего вступления в должность на запрос консистории ответил, что «строение онаго монастыря уже кончено». Была возведена и новая церковь — в честь великомученицы Параскевы.

В 1811 году при въезде в монастырь были сооружены каменные ворота в стиле русского классицизма. Над воротами был написан образ Спаса Нерукотворного в 1812 году незадолго до сражения. Многие советовали иконописцу оставить это дело, потому что «враг надругается над образом», но мастер отвечал: «Нет, скорее Он поругается врагу».

St. Nicholas Chernooostrovsky Convent

The convent on the hill named after the Black Hills or the island. By whom and when it was founded is unknown. Apparently, it came around St. Nicholas Church, built on the site in the XIV century by Prince Obolensky.

After the devastation in the Time of Troubles, the convent was revived only in 1659.

In 1775 the convent was closed (officially — «for poverty reduction thereof»), and reopened in 1800 at the request of and financed by Moscow merchant Terence Azarovich Tselibeev, a native of Maloyaroslavets.

The convent in the XIX century was largely determined by the benign influence of Kozelsk Vvedensky Optina. More than half a century after the resumption its abbots were the monks of Optina. From 1809 to 1839 it was headed by the monastery monk Macarius. He quickly won the love and respect of the merchant T.A. Tselibeev and a year after taking office to request the consistory replied that «the construction of the convent was over». There was built a new church in honor of Great Paraskeva.

In 1811, at the entrance to the convent there were built gates of stone, in the style of Russian classicism. Above the gate not long before the battle it was painted the image of the Divine Saviour. Many people advised the iconographer to leave his deal because of «the enemy will defile the icon» but the master replied — «No, rather He scoffs at the enemy».

Monastère Saint Nicolas Chernooostrovsky

Le monastère se trouve sur la hauteur qu'on appelle la Colline noire ou l'île. La date de sa fondation est inconnue aussi que les personnes par qui il fut fondé. Évidemment il apparut autour de l'église Saint Nicolas construite sur cette place au XIV-e siècle par le prince Obolensky.

Après la saccagement au Temps des Troubles le monastère ne fut restauré qu'en 1659.

En 1775 le couvent fut fermé (officiellement «en raison de la pauvreté») et fut réouvert en 1800 à la sollicitation et aux frais du marchand de Moscou Térenty Azarovich Tselibéev originaire de Maloïaroslavets.

La formation du monastère au XIX-e siècle fut en grande partie définie par l'influence de l'ermitage Optina Poustyne. Pendant plus de 50 ans après son renouvellement ses Supérieurs furent les moines d'Optina Poustyne. De 1809 jusqu'à 1839 le monastère fut gouverné par le hiéromeine Makarii. Il gagna très vite la confiance et le respect du marchand T.A. Tsélibéev et un an après son installation Makarii répondit à la demande du consistoire que «la construction du monastère est accomplie». On bâtit encore une nouvelle église en honneur de la grande martyr Paraskéva.

En 1811 on dressa à l'entrée au monastère les portes en pierre en style classique russe. En 1812 peu avant la bataille on placa au-dessus des portes l'icône du Christ acheiropoïète. On conseillait au peintre de laisser son travail parce que «l'ennemi va insulter à l'image sainte» mais le maître répondait que «plutôt Il va outrager l'ennemi».

Der Swjato-Nikolajewskij Tschernooostrowskij Frauenkloster

Der Kloster liegt auf einer Platte, die als Schwarzhügel oder Insel bezeichnet wird. Es ist unbekannt, wann und von wem er gegründet worden ist. Wahrscheinlich wurde er um die Nikolskaja — Kirche herum entstanden, die an dieser Stelle im 14. Jahrhundert von dem Fürsten Obolenskij gebaut wurde.

Nach der Verwüstung in der Zeit der Wirren wurde der Kloster nur 1659 wiederaufgebaut.

1775 wurde der Kloster geschlossen und 1800 nach dem Bittgesuch und auf Mittel des Moskauer Kaufmannes Terentij Asarowitsch Zelibejew, geboren in Malojaroslawez wieder eröffnet.

Das Klosterentstehen im 19. Jahrhundert wurde meist von dem wohlthätigen Einfluss des Wwedenskij Optino Klosters in Kozelsk bestimmt. Über Jahrhunderthälfte waren die Mönche aus dem Optino — Kloster nach dem Wiederaufbau des Klosters seine Klostervorsteher. Seit 1809 bis 1839 leitete der Priester Makarij den Kloster. Er erwarb schnell die Liebe und Achtung des Kaufmannes T.A. Zelibejew und schon in einem Jahr, als er ein Amt getreten war, gab er dem Konsistorium die Antwort «Der Klosteraufbau ist zu Ende». Es wurde auch eine neue Kirche, zu Ehren der Märtyrerin Paraskewa errichtet.

1811 wurde das Steintor im Stil des russischen Klassizismus beim Klostereingang gebaut. Über dem Tor wurde das Erlöserheiligenbild kurz vor der Schlacht 1812 geschaffen. Viele Menschen rieten dem Ikonenmaler die Arbeit aufzustellen, denn sie fürchteten, dass der Feind das Erlöserheiligenbild schänden konnte. Der Meister aber antwortete: «Nein, er beschimpft eher den Feind».



Объект № 18. Святые Голубые ворота

Во время боя в ворота попало множество пуль, но ни одна из них не задела помещенный на фронтоне ворот Нерукотворный образ Христа Спасителя.

В 1830-х годах император Николай I повелел в память Отечественной войны 1812 года не ремонтировать ворота.

На них была установлена памятная доска, одна из первых в стране, посвященная Отечественной войне 1812 года, с надписью: «Язвы в память французской войны 1812 года».

В XX веке на воротах была доска с текстом: «Язвы 12 (24) октября 1812 года».

Ныне и она утрачена. Несмотря на отсутствие мемориальной надписи, и сегодня ворота монастыря сохраняют следы ожесточенной битвы, напоминая о проходившем 12 октября 1812 года в Малоярославце сражении.

Святые Голубые ворота Черноостровского монастыря можно назвать одним из немногих дошедших до нас памятников Отечественной войны 1812 года.

Во время яростного Малоярославецкого сражения обитель была сожжена, так как большая часть построек на ее территории была деревянной. Свидетелями тех дней остались только Святые Голубые ворота.

Настоятель монастыря отец Макарий обратился к участникам Отечественной войны 1812 года с просьбой о пожертвовании на воссоздание обители. Одним из первых откликнулись атаман войска Донского генерал-лейтенант Алексей Иловайский I и наказной атаман Иван Андрианов.

Огромная заслуга в возрождении монастыря принадлежит купцу Терентию Азаровичу Целибееву.

Object number 18. The Holy Blue Gate



During the battle there were a lot of bullets, but none of them hurt the front of the gate. The Holy Face of Christ the Saviour.

In the 1830s Emperor Nicholas I ordered in memory of the Patriotic War in 1812 not to repair the gate. It had a memorial plate, one of the first in the country dedicated to Patriotic War in 1812, with the inscription: «*Ulcers in memory of the French war in 1812*».

In the XX century the gate had a plate with the text: «*Ulcers of 12 (24) October 1812*». Now it is lost.

Despite the lack of the memorial inscription, now the gates of the convent retain the traces of the fierce battle, recalling of October 12, 1812 in Maloyaroslavets.

The Holy Blue Gate of the Chernooostrovsky convent can be called one of the few surviving monuments of the war of 1812.

During the fierce battle Maloyaroslavetsky convent was burned, as most of the buildings on its territory were made of wood. Witnesses of those days were only the Holy Blue Gate.

Father Macarius addressed the participants of the Patriotic War in 1812 with a request for a donation to restore the monastery. The first who responded were the Ataman of the Don Army Lt. Gen. Alexei Ilovaysky I and ataman Ivan Andrianov.

The great merit in the revival of the convent belongs to the merchant Terenty Azarovich Tselibeev.

Objet № 18. Saintes Portes bleues

Au temps du combat plusieurs balles touchèrent les Portes mais pas une seule effleura l'icône du Christ acheiropoiète.

Dans les années 1830-s l'Empereur Nicolas Ier ordonna de ne pas faire des réparations des Portes en mémoire de la Guerre Nationale de 1812.

On installa sur les Portes l'une des premières plaques commémoratives dans le pays consacrée à Guerre Nationale de 1812 avec l'inscription suivante: «*Les plaies en mémoire de la Guerre française de 1812*».

Au XX-e siècle il y eut une plaque avec le texte: «*Les plaies du 12 (24) octobre 1812*».

De nos jours cette dernière est aussi perdue.

Malgré l'absence de l'inscription commémorative les portes du monastère gardent toujours les traces du combat acharné en rappelant les événements du 12 octobre 1812 à Maloïaroslavets.

On peut appeler les saintes Portes bleues du monastère Chernooostrovsky un des rares monuments de la Guerre Nationale de 1812.

Pendant la bataille furieuse de Maloïaroslavets le monastère fut brûlé, parce que la plupart de ses bâtiments furent en bois. Les seuls temoines de ce temps-là restes les saintes Portes bleues.

Le supérieur du monastère le Père Makarii s'adressa aux anciens combattants de la Guerre Nationale de 1812 en priant de faire un don pour la restauration du couvent. Les premiers donateurs furent l'ataman de l'Armée Donskoi lieutenant général Alexei Ilovaisky Ier et l'ataman Ivan Andrianov.

Un grand mérite de la reconstruction du monastère revient au marchand T.A. Tsélibéev.

Besichtigungsort № 18. Swjatyje Goludyje Worota (Das heilige Blautor)

Während des Schlachtes kamen viele Kugel ins Tor, aber keine geriet in das Erlöserheiligenbild Christi an der Torvorderfront.

In den 30er Jahren des 19. Jahrhunderts befahl der Grossfürst Nikolaj I zu Ehren des Vaterländischen Krieges 1812 das Tor nicht zu renovieren.

Der Text lautete: «*Wunden zum Andenken an den französischen Krieg 1812*».

Im 20. Jahrhundert lautete der Text so: «*Wunden am 12. (24.) Oktober 1812*».

Heutzutage gibt es keine. Da es keine Gedenktafel gibt, wird das Klostertor die Spuren der harten Schlacht erhalten und erinnert an die Schlacht am 12. Oktober 1812 in Malojaroslawež.

Das Heilige Blautor des Klosters gehört zu den seltenen Denkmälern des Vaterländischen Krieges 1812.

Während der harten Schlacht bei Malojaroslawež wurde der Kloster verbrannt, denn die meisten Bauten aus Holz waren.

Davon zeugt nur das Heilige Blautor. Der Kloostervorsteher Makarij wandte sich an die Teilnehmer des Vaterländischen Krieges 1812 mit einer Bitte, die Gelder für den Klosteraufbau zu spenden. Der Heeratanaman Generalleutnant A. Ilowajskij I und der Ataman I. Andrijanow antworteten gleich.

Das grosse Verdienst beim Klosterwiederaufbau hatte der Kaufmann T.A. Zelibeev.



Объект № 19. Николаевский храм монастыря

Был заложен в 1812 году в честь святителя Николая «в память героев, павших у стен онаго монастыря в войну 1812 г. за веру, царя и Отечество». Однако строительство пошло неудачно — в стенах появились трещины.

Первый взнос из казны в 10 тысяч рублей на возведение нового храма сделал в 1817 году император Александр I, «приняв во внимание, что под стенами сего монастыря, неоднократно переходившего в руки неприятеля и, наконец, сделавшегося местом достославного поражения и победы».

Ныне существующий храм был заложен в 1823 году предположительно по проекту известного архитектора А. Л. Витберга.

Возведение храма было завершено в 1839 году, а внутренняя отделка продолжалась до 1843 года.

Освящен 26 августа 1843 года — в день памяти Бородинского сражения.

Постройка трехэтажная: нижний этаж предназначен для монастырской усыпальницы. Объем не большой, но высота достигает 47 метров. Фронтоны поддерживают огромные колонны.

Храм буквально царит над всем монастырским ансамблем и великолепно связан с небольшой территорией обители, которая тремя уступами спускается к реке.



Object number 19. St. Nicholas Church of the convent

It was founded in 1812 in honor of St. Nicholas

«In memory of the heroes who fell at the walls of the convent in the war of 1812 for faith, tsar and Motherland».

However, the construction went wrong — in the walls cracks appeared.

Emperor Alexander I made the first payment of 10 thousand rubles for the construction of a new church in 1817, *«taking into account that under the walls of this convent, having repeatedly passed into the hands of the enemy, and, finally, became the place of Glorious defeat and victory».*

The existing temple was laid in 1823, by the design of the famous architect A. L. Vitberg.

The construction of the temple was completed in 1839, and the interior continued until 1843.

It was consecrated on August 26, 1843 — the day of memory of the Battle of Borodino.

The construction has three-stories: the ground floor is the monastic tomb. The size is not great, but the height is 47 meters. The pediments are supported by huge pillars.

The temple is literally reigns over the whole ensemble of the convent and is superbly connected with the small area of the convent.

Objet № 19. Cathédrale monastique Saint Nicolas

Le temple fut fondé en 1812 en honneur du saint Nicolas *«en mémoire des héros tombés près des murs de ce monastère dans la Guerre de 1812 pour la foi, le tsar et la Patrie».*

Cependant la construction commença par un échec — il y eurent des lézardes dans les murs.

En 1817 Empereur Alexandre Ier fut le premier paiement du Trésor public pour la construction d'une nouvelle cathédrale d'un montant de 10 mille roubles *«en prenant en considération que le monastère fut un objet de grands combats et devint enfin le lieu de défaite et de la victoire glorieuse».*

Le temple actuel fut posé en 1823 sans doute selon le projet du célèbre architecte A. L. Vitberg.

Les travaux de la construction furent accomplis en 1839, mais la décoration intérieure dura jusqu'à 1843. La date définitive de la fin des travaux — 1849.

La cathédrale fut consacré le 26 août 1843 au jour mémorable de la bataille de Borodino.

Le bâtiment est à deux étages — le rez-de-chaussée abrite la crypte monastique. L'espace intérieur n'est pas très grand, mais la hauteur est de 47 m. Le fronton du temple est supporté par de vastes colonnes.

La cathédrale dominant l'ensemble du monastère est liée étroitement avec le relief du terrain qui descend en gradins jusqu'à la rivière.

Besichtigungsort № 19. Nikolajewskij-Tempel (Nikolaus-Tempel)

Der Tempel wurde 1812 zu Ehren des Heiligen Nikolaj gegründet: *«zum Andenken an die Helden, die an der Klostermauer im Krieg 1812 für Glaube, Zaren und Vaterland fielen».*

Der Bau ging aber schief — es gab in der Mauer Risse.

Der Kaiser Alexander I machte 1817 die erste Einzahlung 10.000 Rubel aus dem Staatsschatz für den Bau des neuen Tempels.

Der heutige Tempel wurde 1823 vermutlich nach dem Projekt des berühmten Architekten A. L. Witberg gelegt.

Der Tempelbau wurde 1839 beendet, die Innenausstattung aber dauerte bis 1843, Endbau 1849.

Er wurde am 26. August 1843 am Gedenktag der Schacht bei Borodino eingeweiht.

Der Bau ist dreistöckig: der 1. Stock ist für die Klostergruft vorgesehen. Der Raum ist nicht gross, aber 47 Meter hoch. Riesige Säulen stützen die Giebel.

Der Tempel herrscht über dem Klosterbauensemble, ist auch gut mit der Landschaft verbunden, bildet auf dem begrenzten Gelände drei Aussichtspunkte, die stufenweise zum Fluss führen.

Объект № 20. Малоярославецкий военно-исторический музей 1812 года

Музей был создан усилиями местного историка и краеведа Александра Ефимовича Дмитриева (1896–1965). Изначально музей был общественным, но уже в 1940 году получил статус государственного и стал филиалом Бородинского музея. В 1985 году музей переезжает в новое здание. Экспозиция музея посвящена истории Отечественной войны 1812 года и Малоярославецкому сражению.

Object number 20. Maloyaroslavets Military History Museum of 1812

The museum was created by the efforts of local historian Aleksandr Efimovich Dmitriyev (1896–1965). Originally the museum was public, but in 1940 it gained the state status and became a branch of the Borodino Museum. In 1985 the museum moved to the new building. All of the museum exposition is dedicated to the history of the War of 1812 and Maloyaroslavets battle.

Objet № 20. Musée historique militaire de Maloïaroslavets de 1812

Le Musée fut créé grâce aux efforts de l'ethnologue et historien local Alexandre Efimovitch Dmitriév (1896–1965). Initialement le musée fut public mais déjà en 1940 il reçut le statut de l'État et devint le filial du Musée de Borodino. En 1985 le musée s'installa dans un nouveau bâtiment. Toute l'exposition du musée est consacrée à l'histoire de la Guerre Nationale de 1812 et la bataille de Maloïaroslavets.

Besichtigungsort № 20. Das Kriegshistorische Museum 1812 in Malojaroslawez

Das Museum wurde von dem Historiker und dem einheimischen Heimatforscher A. E. Dmitrijew (1896–1965) gegründet. Zuerst gilt es als das öffentliche Museum, aber schon 1940 als Staatsmuseum, und Filiale des Museums. Borodino. 1985 verreiste das Museum in das neue Gebäude. Die ganze Museumsexposition ist der Geschichte des Vaterländischen Krieges 1812 und der Schlacht bei Malojaroslawez gewidmet.



МЕДЫНЬ
MEDYN
MEDYNE
MEDYN



Дело под Медынью 13(25) октября 1812 г. (Пленение генерала Тышкевича). *А.Ю. Аверьянов*
Medyn event on 13 (25) October 1812 (capture of Gen. Tyszkiewicz). *A.J. Averyanov*
Le combat près de Medyne le 13 (25) octobre 1812. (L'emprisonnement du général Tyszkiewicz). *A.J. Avérianov*
Handlung bei Medyn am 13. (25.) Oktober 1812 (Gefangennehmen des Generals Tyschkewitsch). *A.J. Awerjanow*

Объект № 21. Место Медынского боя
13 октября 1812 года

Наполеон отправил на Медынь авангард 5-го корпуса генерала Ю.-А. Понятовского (1763–1813), состоящий из полка пехоты, кавалерии и пяти орудий под начальством графа Т. Тышкевича.

Но Г.Д. Иловайский-9-й (1778–1847) с тремя казачьими полками устроил засаду около Медыни и напал на неприятеля в полверсте от города. Поражение было полное. У неприятеля было убито до 500 человек, а сам граф Т. Тышкевич попал с 70 рядовыми в плен. Орудия также были захвачены. Расстроженные остатки отряда поспешно отступили к селу Кременскому.

Результаты боя под Медынью между авангардом 5-го армейского (польского) корпуса Великой армии и тремя казачьими полками М.И. Кутузов и Наполеон оценили по разному:

- М.И. Кутузов решил, что противник пытается обойти его по Медынской дороге, чтобы прорваться к Калуге, и потому отступил на юго-запад.
- Наполеон посчитал, что дорога через Юхнов и Ельню на Смоленск прочно перекрыта русскими войсками и что ему не остается ничего другого, как возвратиться на Старую Смоленскую дорогу.

Object number 21. Place of Medinskaya
battle on October 13, 1812

Napoleon sent to Medyn his vanguard of the 5th Corps with J. A. Poniatowski (1763–1813), consisting of a regiment of infantry, cavalry, and five guns under the command of Count Tyszkiewicz T.

However, G.D. Povayskiy (1778–1847) with three Cossack regiments ambushed near Medyn and attacked the enemy half a mile from the city. The defeat was complete. The enemy lost 500 people, and Count T. Tyszkiewicz with 70 privates were captured. The guns were also seized. The frustrated remnants of the detachment hastily retreated to the village of Kremenskoye.

M.I. Kutuzov and Napoleon appreciated the results of the Battle of Medyn between the vanguard of the 5th Army (Polish) Corps of the Grand Army and the three Cossack regiments differently:

- M.I. Kutuzov decided that the enemy was trying to circumvent it to break through to Kaluga, and therefore retreated to the southwest.
- Napoleon decided that the road through Yukhnov and Yelnya to Smolensk was strongly blocked by the Russian troops, and that he had no choice but to return to Old Smolensk road.



Objet № 21. Lieu du combat de Medyne le 13 octobre 1812

Napoléon envoya à Medyne l'avant-garde du 5-e corps du général J.A. Poniatowski (1763–1813) composé d'un régiment d'infanterie, de la cavalerie et de 5 canons sous le commandement du comte T. Tyszkiewicz.

Cependant G.D. Ilovaïsky 9-e (1778–1847) avec trois régiments de cosaques dressa une embuscade près de Medyne et attaqua l'ennemi à une demi-verste de la ville. La défaite fut totale. L'ennemi perdit 500 hommes et le comte Tyszkiewicz fut capturé avec ses 70 soldats. Les pièces d'artillerie furent aussi prises. Le reste du détachement découragé se retira avec en hâte vers le village Kréménskoë.

Les appréciations des résultats du combat de Medyne entre l'avant-garde du 5-e corps polonais de la Grande Armée et trois régiments de cosaques par Napoléon et Koutouzov furent différentes:

- M.I. Koutouzov dédida que l'ennemi essayait de tourner la position russe en prenant la route de Medyne pour gagner Kalouga et donc se retira au sud-ouest.
- Napoléon crut que le chemin à Smolensk à travers Ukhnov et Elnya était coupé par les troupes russes et qu'il ne lui restait que se retourner sur la Vielle route de Smolensk.

Besichtigungsort № 21. Schlachtstelle bei Medyn am 13. Oktober 1812

Napoleon schickte nach Medyn die Vorhut des 5. Korps vom General J.A. Ponjatowski (1763–1813); die aus der Regimenteninfanterie, Kavallerie und fünf Geschütze unter der Leitung des Grafen T. Tyschkewitsch bestand.

G.D. Ilowajskij (1778–1847) legte ihm mit drei Kosakenregimenten unweit von Medyn einen Hinterhalt und driff über den Feind in halber Werst von der Stadt an. Der Niederschlag war vollständig. Der Feind verlor gegen 500 Menschen, Graf T. Tyschkewitsch selbst wurde mit 70 Soldaten in Gefangenschaft geraten. Das Geschütz wurde auch aufgebracht. Die Abteilungsreste waren eilig zum Dorf Kremenskoje zurückgezogen.

M.I. Kutusow und Napoleon schätzten die Schlachtergebnisse bei Medyn zwischen der Vorhut des 5. Armeekorps (polnischen) der Grossarmee und den drei Kosakenregimenten verschieden ein:

- M.J. Kutusow dachte, der Feind versuchte ihn durch die Medyn — Strasse umgehen, um nach Kaluga zu kommen, darum trat er nach dem Süd — Westen zurück.
- Napoleon war der Meinung, dass der Weg durch Juchnow und Jelnja nach Smolensk von den russischen Truppen fest geschlossen war, und dass es ihm nichts geblieben war, als zur Alten Smolenskaja Strasse zurückzukehren.

Объект № 22. Медынский памятник на месте состоявшегося 13 октября 1812 года боя

Медынский памятник открыт в 1854 году. Установил его на свои средства городской голова Рябцов.

Надпись на памятнике: «Въ память 13 октября 1812 г. Разбитъ отряд Наполеона подъ начальст. гр. Тышкевича».

Считается, что памятник был разрушен в годы Великой Отечественной войны 1941–1945 годов. В 1970 году восстановлен на прежнем месте.

Object number 22. Medyn monument on the site of the battle that took place on October 13, 1812

Medyn monument. Opened in 1854. Installed at Mayor Ryabtsov's expense.

The inscription on the monument: «In memory of October 13, 1812. Win the detachment of Napoleon under Count Tyszkiewicz».

It is believed that the monument was destroyed during the Great Patriotic War of 1941–1945.

In 1970 the monument was restored on its former place.



Медынский памятник 1812 г. Фото нач. XX в.
Medyn monument of 1812. Photo of the early XX century
Le monument de Medyne de 1812. Photo du commencement du XX-e siècle
Denkmal in Medyn 1812. Photo Anfang des 20. Jahrhunderts

Objet № 22. Monument de Medyne sur la place du combat du 13 octobre 1812

L'inscription sur le monument:
«En mémoire du 13 octobre 1812. Ici fut défait le détachement de Napoléon sous le commandement de Tyszkiewicz».

Le monument fut démoli au temps de la Grande Guerre Nationale de 1941–1945. En 1970 il fut restauré sur la même place.

Besichtigungsort № 22. Denkmal am Schlachtort am 13. Oktober 1812 in Medyn

Denkmal in Medyn. Eröffnet 1854. Es wurde auf eigenes Kosten des Stadthauptes Rjabzow errichtet.

Denkmalinschrift: «Zum Andenken an den 13. Oktober 1812. Napoleon-Abteilung ist unter Leitung vom Grafen Tyschkewitsch zer schlagen».

In den Jahren des Grossen Vaterländischen Krieges 1941–1945 wurde das Denkmal zerstört.

1970 wurde es an der ehemaligen Stelle wiederaufgebaut.





ИМПЕРАТОРСКИЙ МАРШРУТ КАЛУЖСКОЙ ОБЛАСТИ

*Составители: В.А. Бессонов, С.Я. Заурдина, В.А. Антилогов
Перевод: А.Ю. Корастелев, Н.Д. Краснова, Н.Н. Наймушина*

*Компьютерная верстка, дизайн С.И. Захаров
Корректор Н.Г. Любомудрова*

*Калужский печатный двор
248000, г. Калуга, ул. Достоевского, 32
Тел. 8(4842)750-736*